



ՍԻՐՎԱՐԴ ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ

ԽՄԲԵՐԳԵՐ



SIRVART
KARAMANLIK

CHORAL MUSIC





ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԱՐՈՒԵՍՏԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԹԱՆԳԱՐԱՆ

ՍԻՐՎԱՐԴ ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ

ԽՄԲԵՐԳԵՐ



SIRVART
KARAMANLIK

CHORAL MUSIC



A Publication of the State Museum of Literature and Art of Armenia
New York • Yerevan
2003

ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ, Ս.

«Խմբերգեր», հրատարակություն՝ Հայաստանի գրականության եւ արուեստի պետական թանգարանի, 2003:

Ներկայ հատորին մէջ առաջին անգամ լոյս կը տեսնեն Իսթանպուլ-ահայ յօրինող Սիրվարդ Գալբագեան Գարամանուկի արական եւ խառն երգչախումբի համար յօրինած 16 ստեղծագործությունները:

KARAMANUK, S.

"Choral Music," a publication of the State Museum of Arts and Literature of Armenia, 2003.

This is the first publication of Istanbul-born Armenian composer Sirvart Kalpakian Karamanuk's sixteen choral works composed for mixed and men's chorus.

Շահան Արծրունի, երաժշտական խմբագիր
Բոլ Ալան Լիվի, ձայնաշարում եւ էջադրություն
Արմէն Կարապետեան, կողքի ձեւադրություն
Տպւած՝ Իսթանպուլի մէջ

Şahan Arzruni, editor
Paul Alan Levi, engraving and layout
Armen Garabedian, cover design
Printed in Istanbul, Turkey

Գարամանուկի մասին

Յօրինող եւ դաշնակահարուհի Սիրվարդ Գալբազեան Գարամանուկ ծնած է Պոլիս 1912-ին: Շրջանաւարտ է տեղւոյն երաժշտանոցէն, ուր աշակերտած է վիեննացի վարպետ Ֆէրտի Շթաքերի: Թէեւ ինքնավարժ որպէս յօրինող, այս ուղղութեամբ որոշ աշխատանք տարած է արտասահմանի մէջ Լազար Լէվիի եւ Ժան Բոթէ-Տիւքասի մօտ: Օր. Գալբազեան 1942-ին ուսուցչուհի կարգուած է Իսթանպուլի երաժշտանոցին մէջ եւ դասաւանդած՝ մինչեւ իր ամուսնութիւնը: Իր գործերը կատարուած են երաժշտական շատ մը կեդրոններու մէջ՝ ինչպէս Նիւ Եորքի, Լոս Անճելէսի, Երեւանի, Փարիզի եւ Պուէնոս Այրէսի: Ան պարգեւատրուած է Վազգէն Ա-ի կողմէ Ս. Մեսրոպ եւ Ս. Սահակի շքանշանով:

Սիրվարդ Գարամանուկի ձայնային ստեղծագործութիւնները կ'արտացոլեն աւանդական հայկական երաժշտութեան ոգին: Իր մեղեդիները դիւրահաղորդ եւ կենսալիւր են, ուր շատ անգամ կը տիրապետեն վառ եւ ուշագրաւ գոյներ: Գարամանուկի երգերը յաճախ կերտուած են երաժշտական միակ բջիջի մը շուրջ, որ քակուող թելի մը նման կը հիւսէ լրիւ գործը: Առանձնապէս ցայտուն ոճ մը ունին իր դաշնամուրային ստեղծագործութիւնները, որոնք կը պահանջեն թեքնիք կատարելութիւն: Ան յօրինած է մօտէն հարիւր մեներգներ, տասնեակ մը խմբերգներ, մանկական օրերեթ մը՝ «Վաղուան արուեստագետները», «Ախթամար» եւ «Երգ Պետրոս Դուրեանի» տաղերգները՝ երգչախումբի եւ նուագախումբի համար, դաշնամուրային գործեր, մանկական երգեր, եւ հոգեւոր մեղեդիներու մշակումներ: Բազմաթիւ միջազգային երաժշտական հրատարակութիւններ (որոնց կարգին Grove's-ի անուան համայնագիտարանը) տեղ տուած են Գարամանուկի կենսագրութեան:

Գարամանուկի ձայնային գործերու խտասալիկը՝ Երեւանի պետական կոնսերվատորիայի Կոմիտաս երգչախումբի կատարմամբ, հրապարակ ելած է ամերիկեան Albany Records (Troy 478) ընկերութեան կողմէ:

About the composer

Armenian composer and pianist Sirvart Karamanuk (née Kalpakian) was born in Constantinople in 1912. She studied piano at the Istanbul Conservatory with Ferdi Statzer and later took master classes with Lazare Lévy and Jean Roger-Ducasse but was mainly self-taught as a composer. In 1942 she joined the faculty of the Conservatory as an assistant professor. Her compositions are heard in major musical capitals, including New York, Los Angeles, Yerevan, Paris and Buenos Aires. She is the recipient of the St. Mesrop & St. Sahak Medal from His Holiness Vazken I of Armenia.

Karamanuk possesses a gift for striking melodies that are imbued with the spirit of traditional Armenian music. Her work is vivid, opulent in color and buoyant in texture; often an entire song is spun out of a single germinal idea. A bravura style distinguishes her piano compositions. Among her works there are some one hundred songs, a dozen choral selections, a children's operetta—"Vaghvan arvesdakedner" ("Tomorrow's Artists")—the symphonic poem "Akhtamar" and the cantata "Yerk Bedros Turiani" ("The Song of Bedros Turian") for chorus and orchestra, piano pieces, children's songs and arrangements of liturgical chants. Her biography appears in a number of reference books, including the Grove's Dictionary.

Karamanuk's choral works, both a cappella and with orchestra, appear on Albany Records (Troy 478).

KEY TO PRONUNCIATION

"a" as in <i>a</i> rt	"kh" as in German <i>a</i> ch
"e" as in <i>e</i> bb	"dz" as in frien d s
"i" as in <i>i</i> f	"g" as in <i>g</i> ive (hard "g")
"o" as in <i>o</i> ver	"ts" as in want s
"ə" as in circ u s	"gh" as in French <i>r</i> ouge
"u" as in <i>to</i> u r	"sh" as in <i>sh</i> oe
"r" as in <i>r</i> ead	"r̄" as in Italian <i>r</i> equiem (rolled)
"zh" as in <i>vi</i> s ion	"ch" as in <i>ch</i> ief

Բովանդակություն — Contents

A cappella mixed choir

1. Հունձք կը ժողվեմ... (Harvesting)	7
2. Չիս ասում, թե լաց իս էլի (You Don't Complain about the Tears)	16
3. Սէր (Love)	25
4. Մ'ի Երկնչիր, Հօս ֓ոքրիկ (Do Not Fear, Little Flock)	32
5. Սիրոյ աղջիկ (For the Girl in Love)	43
6. Գարուն-Պարերգ (Spring: Dance Song)	59
7. Տաղ (Love Song)	76

Mixed choir with piano

8. Ծան իմ եա՛ր (My Beloved)	83
9. Արամ Խաչատրեան (Aram Khachaturian)	97
10. Քալերգ Էսաեան վարժարանի (Esayan School Anthem)	105
11. Քալերգ Կոմիտաս երգչախումբի (Gomidas Choir Anthem)	108
12. Քալերգ Սուրբ Խաչ դպրեւանքի (Holy Cross Seminary Anthem)	112
13. Զուարթնոց երգչախումբի քալերգ (Zvartnots Choir Anthem)	122

A cappella male choir

14. Սիրտս երկինք է... (My Heart Wide as the Sky)	126
15. Արեւի պէս (Like the Sun)	130
16. Պինկէօլ (Bingoel)	133

Գրեյ՝ Պատկեր Կարո-ժան
Եղանակայ՝ Կրկարգ Գարաժան-Կ
ՄաՅայ 1954 Կարհ Կեյոզլ-
ԽՈԿԻԳ 1961 յ-Կ Բ-Տեհ Կեյոզլ

Meno mosso $\underline{2}$

A Regrets

Allegretto

0 - - - - - ካም ሞገል - - - - - ካምፖገል ካምፖካ - ሆ ካሙኒ
 0 - - - - - ከሞላ ስጦት - - - - - ከሞላ ስጦት ሆኖ - - - ካምፖካ

ՀՈՒՆԶՔ ԿԸ ԺՈՂՎԵՄ...

(HARVESTING)

Taniel Varuzhan

Sirvart Karamanuk

Allegretto

poco meno mosso 2

Soprano

Հունձք կը ծող - վեմ ման - գա - ղով,
Huntsk gə zhogh-vem man - ka - ghov,

Լուս - նա - կը չարս
Lus - na - gə yar -

Alto

p

p

Tenor

p

p

Bass

Allegretto

poco meno mosso 2

(For rehearsal only)

4

Allegretto

S.

է - Ա - կու ա - կու ման գա - լով:
s'e A - gos a - gos man ka - lov.

A.

է - Օ, Օ, ման գա - լով:
s'e Օ, Օ, man ka - lov.

T.

Օ, Օ, Օ, Օ, Օ, Օ,

B.

Օ, Օ, Օ, Օ, Օ, Օ,

Allegretto

7

*poco meno mosso**Allegretto*

S. *U*h - *ru* - *dz*us *har* - - - *ts'e* - - - *Sn* - *ren*, *ga* - *gach*, *ga* - *ro* -

A. o, *har* - - - *har* - *ts'e* O, o, *ga* - *ro* -
o, *hars* - - - *har* - *s'e* O, o, *ga* - *ro* -

T. o, *har* - - - *har* - *ts'e* *Sn* - *ren*, *ga* - *gach*, *ga* - *ro* -
o, *hars* - - - *har* - *s'e* *Tso* - *ren*, *ga* - *gach*, *ga* - *ro* -

B. *U*h - *ru* - *dz*us *har* - - - *ts'e* - - - O, - - -
Si - ra - dzas *har* - - - *s'e* - - - O, - - -

poco meno mosso *Allegretto*

10

poco meno mosso

S. *ts'u*l, *ga* - *ro* - *ts'u*l, *ga* - *ka* - *və* *gu* - - -
dov, *ga* - *ro* - *dov*, *Ga* - *ka* - *və* *gu* - - -

A. *ts'u*l, *ga* - *ro* - *ts'u*l, *gu* - *la*,
dov, *ga* - *ro* - *dov*, *gu* - *la*,

T. *ts'u*l, *ga* - *ro* - *ts'u*l, *ga* - *kav* *gu* - - -
dov, *ga* - *ro* - *dov*, *Ga* - *kav* *gu* - - -

B. *ga* - *ro* - *ts'u*l, *ga* - *ro* - *ts'u*l, *ga* - *kav* *gu* - - -
ga - *ro* - *dov*, *ga* - *ro* - *dov*, *Ga* - *kav* *gu* - - -

poco meno mosso

13

Allegretto

S. *mf* *f*
 Լա - Լա - Գի մե՛կ Գա - րո - տով: Գա-րո -
 Ga - be - tsi meg na - ro - dov, na - ro -

A. *mf* *f*
 Լա - Լա - Գի մե՛կ Գա - րո - տով, Գա - րո - տով, Գա-րո -
 O, O, meg na - ro - dov, na - ro - dov, na - ro -

T. *mf* *f*
 Լա, Լու - Լա Լա - Գի մե՛կ Գա - րո - տով, Գա - րո - տով,
 la, gu - la Ga - be - tsi meg na - ro - dov, na - ro - dov,

B. *mf* *f*
 Լա, Լու - Լա Լա - Գի մե՛կ Գա - րո - տով,
 la, gu - la Ga - be - tsi meg na - ro - dov,

mf *cresc.* *f*

16

poco meno mosso

S. *mf*
 տով: Զե՛ն - քե՛րն ե՛ն հի - Գա:
 dov. Tzer - ker - n'en hi - na.

A. *mf*
 տով: հի - Գա, հի - Գա:
 dov. hi - na, hi - na.

T. *p* *mf*
 Գա - րո - տով: Զե՛ն - քե՛րն ե՛ն հի - Գա, հի - Գա:
 na - ro - dov. Tzer - ker - n'en hi - na, hi - na.

B. *p* *mf*
 Գա - րո - տով: Զե՛ն - քե՛րն ե՛ն հի - Գա,
 na - ro - dov. Tzer - ker - n'en hi - na,

poco meno mosso
mf

19 Allegretto

pp *poco meno mosso*

S. *pp* *3* *2*
 Հաս - կե - րու՛ն մե՛շ, վե - րե - ի՛ն, Ա - սո - սը ա՛ն -
 Has - ge - run mech, ve - re - ven, A - su - bə an -

A. *pp*
 օ, օ, օ, օ, ա՛ն
 օ, օ, օ, օ, an

T. *pp*
 օ, օ, օ, օ,

B. *pp*
 օ, օ, օ, օ,

Allegretto *poco meno mosso*

22

Allegretto

pp *3* *2*

S. *pp* *3* *2*
 ցաւ _____ Աստ - դեր մի - ռո՛ն կը ծո - րե՛ն:
 tsav _____ Asd - gher myu - ron ke dzo - ren.

A. *pp*
 ցաւ օ, օ, կը ծո - րե՛ն: օ,
 tsav օ, օ, ke dzo - ren. օ,

T. *pp*
 օ, օ, օ, օ,

B. *pp*
 օ, օ, օ, օ,

Allegretto

25 *poco meno mosso* *Allegretto*

S. *p*
 Դէմ - քը լու - սա - - - - - ցաւ:
 Tem - kə lu - sa - - - - - tsav.

A. *p*
 O, լուս լու - սա - ցաւ:
 O, lus lu - sa - tsav.

T. *p*
 O, լուս լու - սա - ցաւ:
 O, lus lu - sa - tsav.

B. *p*
 Դէմ - քը լու - սա - - - - - ցաւ:
 Tem - kə lu - sa - - - - - tsav.

p
 Ար - տըս խո - զա - - - - - նով մը -
 Ar - təs kho - za - - - - - nov mə -

p
 O, խո - զա - նով
 O, kho - za - nov

p
 Ար - տըս խո - զա - նով մը -
 Ar - təs kho - za - nov mə -

p
 O,
 O,

poco meno mosso *Allegretto*

28 *poco meno mosso* *mf*

S. *mf*
 Գաց, խո - զա - նով:
 nats, kho - za - nov.

A. *mf*
 մը - - - Գաց, խո - զա - նով:
 mə - - - nats, kho - za - nov.

T. *mf*
 Գաց, խո - զա - նով:
 nats, kho - za - nov.

B. *mf*
 խո - զա - նով,
 kho - za - nov,

mf
 Կեր - քա՛յ լուս - Գա -
 Ger - ta lus - na -

mf
 լուս - Գա -
 lus - na -

mf
 լուս - Գա -
 lus - na -

poco meno mosso *mf*

Allegretto

31

S. *mf* *f*
 Կը գա Դէ - զէ - թով լէն եմ 2ի - նաժ, 2ի -
 Te - ze - rov le - - - r'em shi - nadz, shi -

A. *mf* *f*
 Կը գա O, լէն եմ 2ի - նաժ, 2ի - նաժ, 2ի -
 O, le - - - r'em shi - nadz, shi - nadz, shi -

T. *mf* *f*
 Կը գա Կ'եր - թաւ Դէ - զէ - թով լէն եմ 2ի - նաժ, 2ի - նաժ,
 Te - ze - rov le - r'em shi - nadz, shi - nadz,

B. *mf* *f*
 Կը գա Կ'եր - թաւ Դէ - զէ - թով լէն եմ 2ի - նաժ,
 Te - ze - rov le - r'em shi - nadz,

Allegretto
mf *cresc.* *f*

34

poco meno mosso

S. *mf*
 նաժ: Սիրնու է Կը - թա - - - Կը:
 nadz. Sird - s'e գա - ra - - - գա.

A. *mf*
 նաժ: Կը - - - Կը, Կը - թա - Կը:
 nadz. գա - - - գա, գա - ra - գա.

T. *p* *mf*
 2ի - նաժ: Սիրնու է Կը - թա - - - Կը, Կը - թա - Կը:
 shi - nadz. Sird - s'e գա - ra - - - գա, գա - ra - գա.

B. *p* *mf*
 2ի - նաժ: Սիրնու է Կը - թա - - - Կը,
 shi - nadz. Sird - s'e գա - ra - - - գա,

poco meno mosso
mf

37 Allegretto

mf *f*

S. *mf* *f*
 Ման-գա-ղըս քա - ընդ տե - կաւ,
 Man - ka - ghəs ka - rin ye - gav, ye - gav;

A. *mf* *f*
 Ման-գա-ղըս քա - ընդ տե - կաւ,
 Man - ka - ghəs ka - rin ye - gav, ye - gav, ye - gav;

T. *mf* *f*
 Ման-գա-ղըս քա - ընդ տե - կաւ,
 Man - ka - ghəs ka - rin ye - gav, ye - gav;

B. *mf* *f*
 Ման-գա-ղըս քա - ընդ տե - կաւ,
 Man - ka - ghəs ka - rin ye - gav, ye - gav, ye - gav;

Allegretto

mf *f*

mf *f*

40 Andante

mf

S. *mf*
 Յա - ըրս յար - ու - ճի
 Ya - rəs yar u - ni

A. *mf*
 Յար յար ու - ճի
 Yars yar u - ni

T. *mf*
 Յար յար ու - ճի
 Yars yar u - ni

B. *mf*
 Յա - ըրս յար ու - ճի յար ու - ճի
 Ya - rəs yar u - ni yar u - ni

Allegretto

f *ff**f**f*

Allegretto

f

Andante

mf

mf *f*

43

S. *ff*
 nuu, ɾɛ - nuu:
 řav, te - řav.

A. *ff*
 nuu, ɾɛ - nuu, ɾɛ - nuu:
 řav, te - řav, te - řav.

T. *ff*
 nuu,
 řav,

B. *ff*
 nuu, ɾɛ - nuu, ɾɛ - nuu:
 řav, te - řav, te - řav.

ff

45

Andante

molto ritard

S. *p*
 Լէ՛ր - դըս Կ'ա - րի - ւի:
 Ler - tās ga - rya - ni.

A. *p*
 Լէ՛ր - դըս Կ'ա - րի - ւի Կ'ա - րի - ւի:
 Ler - tās ga - rya - ni, ga - rya - ni.

T. *p*
 Լէ՛ր - դըս Կ'ա - րի - ւի Կ'ա - րի - ւի:
 Ler - tās ga - rya - ni, ga - rya - ni.

B. *p*
 Լէ՛ր - դըս Կ'ա - րի - ւի Կ'ա - րի - ւի:
 Ler - tās ga - rya - ni, ga - rya - ni.

Andante *molto ritard*

Հունձք կը ժողվեմ...

Հունձք կը ժողվեմ մանգաղով,
 —Լուսնակը յարս է—
 Ակոս ակոս ման գալով:
 —Սիրածըս հարս է:—

Գըլխեքաց եմ ու բոբիկ,
 —Անո՛ւշ եմ հովեր—
 Արտերուն մէջ թափառիկ:
 —Մազե՛րն եմ ծովեր:—

Ցորեն, կակաշ, կարօտով,
 —Կաքաւը կու լայ—
 Կապեցի մէկ նարօտով:
 —Ձեռքերն եմ հինա:—

Հասկերուն մէջ, վերելէն,
 —Ասուպը անցաւ—
 Աստղեր միտոն կը ծորեն:
 —Դէմքը լուսացաւ:—

Քանի՛ խորձեր շաղերով,
 —Վարդենին թաց է—
 Ես կապեցի խազերով:
 —Ծոցիկը բաց է:—

Արտըս խոզանով մընաց.
 —Կ'երթա՛յ լուսնակը—
 Դեզերով լեռ եմ շինած:
 —Սի՛րտըս է կըրակը:—

Մանգաղըս քարին եկաւ.
 —Յարըս յա՛ր ունի—
 Քարէն լորիկը թըռաւ:
 —Լե՛րդըս կ'արիւնի:—

ԴԱՆԻԷԼ ՎԱՐՈՒԺԱՆ
 (1884-1915)

Harvesting

I'm harvesting alone tonight;
 my love has a love.
 My pale scythe, a slice of light
 from the full moon above.

I walk through dark furrows,
 head and feet bare.
 She's wearing a bridal veil
 I wear the wind on my hair.

I cut through the waving wheat.
 Her hair is a lake.
 I shear and bind my grain
 while a mourning dove wakes.

I tie my wheat sheaves
 with a single knot.
 Her finger tips are gilded
 by the red henna pot.

Into the mound of sheaves
 a falling star dips.
 Like chrisom this moon must gloss
 her breast and lips.

How many sheaves will I bind
 to dampen with dew,
 like rose bushes at daybreak?
 My work ends too soon.

My field down to stubble
 is smoking with chaff.
 The moon darkens to fade away
 but my heart's fire stays.

My scythe strikes a rock;
 a quail escapes.
 Up, it flies skyward
 and my empty heart breaks.

TANIEL VARUZHAN
 (1884-1915)
 (trans. Diana Der Hovanessian)

ՉԻՍ ԱՍՈՒՄ, ԹԷ ԼԱՅ ԻՍ ԷԼԻ

(YOU DON'T COMPLAIN ABOUT THE TEARS)

Sayat Nova

Arr. by Sirvart Karamanuk

Moderato

Soprano

Չիս ա - սում, թէ լաց — իս է — լի.
Chi - s'a - sum, te la - ts'is e - li;

Alto

O, լաց իս է — լի.
O, la - ts'is e - li;

Tenor

Ա - սում, լաց իս է — լի.
A - sum, la - ts'is e - li;

Bass

լաց — է — լի.
La - ts'e - li;

(For rehearsal only)

Moderato

5

S.

Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան.
Pa - rov de sa, im si - re - gan;

A.

տե - սայ, իմ սի - րե - կան.
de sa, im si - re - gan;

T.

Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան.
Pa - rov de sa, im si - re - gan;

B.

տե - սայ, իմ սի - րե - կան.
de sa, im si - re - gan;

mp

9

p

S. Վարդի ան - ման քացիս է - լի խա - րե - րով,
 Var - ti na - man - pa - ts'is e - li Kha - re - rov,

A. քացիս է - լի
 pa - ts'is e - li

T. Վարդի ան - ման քացիս է - լի խա - րե - րով,
 Var - ti na - man - pa - ts'is Kha - re - rov;

B. Վարդի ան - ման քացիս է - լի
 Var - ti na - man - pa - ts'is e - li

p

13

mp

S. Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan.

A. Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan.

T. Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan.

B. Բա - րով տե - սայ, իմ սի - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan.

mp

17

S. *3*
 Բա - րով — տե — — — — սալ, իմ — — — — սի — ռե — — — — կան:
 Pa - rov — de — — — — sa, im — — — — si - re — — — — gan.

A.
 O, — — — — տե — — — — սալ, իմ — — — — սի — ռե — — — — կան:
 O, — — — — de — — — — sa, im — — — — si - re — — — — gan.

T.
 Բա — — — — րով տե — — — — սալ, իմ — — — — սի — ռե — — — — կան:
 Pa - - - - rov de - - - - sa, im — — — — si - re - - - - gan.

B.
 Բա — — — — րով տե — — — — սալ, — — — — սի — ռե — — — — կան:
 Pa - - - - rov de - - - - sa, — — — — si - re - - - - gan.

21

S. *mp*
 Ա - ռի՛ մե դար - դոս — — — — ի - մա — — — — *3* gh,
 A - ri me dar - dəs — — — — i - ma - - - - tsi,

A. *mp*
 — — — — մե — — — — մե — — — — ի - մա — — — — *3* gh,
 — — — — me — — — — me — — — — i - ma - - - - tsi,

T. *mp*
 — — — — Ա - ռի՛ — — — — մե — — — — ի - մա — — — — gh,
 — — — — A - ri — — — — me — — — — i - ma - - - - tsi,

B. *mp*
 — — — — — — — — — — դար - դոս ի - մա — — — — gh,
 — — — — — — — — — — dar - dəs i - ma - - - - tsi,

25

mf

S. *Esh - khe-med* *ha - man* *im - la* *gh. tsi;*

A. *Esh - khe-med* *im - la* *gh. tsi;*

T. *Esh - khe-med* *ha - man* *im - la* *gh. tsi;*

B. *Esh - khe-med* *im - la* *gh. tsi;*

mf

29

p

S. *O - rru tu - - - ytu - an* *ts'e* *ga - tsi* *Ta - re - rov,*

A. *an* *ts'e* *ga - tsi*

T. *O - rru tu - - - ytu - an* *ts'e* *Ta - re - rov,*

B. *O - rru tu - - - ytu - an* *ts'e* *Ta - re - rov,*

p

O - rru tu - - - ytu - an *ts'e* *Ta - re - rov,*

p

O - rru tu - - - ytu - an *ts'e* *Ta - re - rov,*

p

33

mp

S. *mp*
 Բա - րով տե - - - սալ, իմ սի - - - րե - - - կան:
 Pa - rov de - - - sa, im si - - - re - - - gan.

A. *mp*
 Բա - րով տե - սալ, իմ սի - - - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - - - re - gan.

T. *mp*
 Բա - րով տե - սալ, իմ սի - րե - - - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - re - - - gan.

B. *mp*
 Բա - րով տե - սալ, իմ սի - - - րե - կան:
 Pa - rov de - sa, im si - - - re - gan.

mp

37

S. *3*
 Բա - րով տե - - - սալ, իմ սի - րե - - - կան:
 Pa - rov de - - - sa, im si - re - - - gan.

A. *3*
 O, տե - սալ, իմ սի - րե - - - կան:
 O, de - sa, im si - re - - - gan.

T. *3*
 Բա - րով տե - սալ, իմ սի - րե - - - կան:
 Pa - - - rov de - sa, im si - re - - - gan.

B. *3*
 Բա - րով տե - սալ, սի - րե - կան:
 Pa - - - rov de - sa, si - re - gan.

41

S. *mf*
 Սա - յաթ Նո - - - վէն վո՛ւնց - - - դըն - ջա - - - 3 - նայ,
 Sa - yat No - - - ven vunts - - - tən - cha - - - na?

A. *mf*
 O,
 O,
 դըն - ջա - - - նայ,
 tən - cha - - - na?

T. *mf*
 Սա - յաթ Նո - - - վէն վո՛ւնց - - - դըն - ջա - - - 3 - նայ,
 Sa - yat No - - - ven vunts - - - tən - cha - - - na?

B. *mf*
 Սա - յաթ Նո - - - վէն վո՛ւնց - - - դըն - ջա - - - 3 - նայ,
 Sa - yat No - - - ven vunts - - - tən - cha - - - na?

mf

45

S. *f*
 Աչ - կի - ռըտ ou - կէ փըն - ջան - - - ա.
 Ach - gi - rəd os - ge pən - cha - - - n'a,

A. *f*
 O,
 O,
 փըն - ջան - - - ա.
 pən - cha - - - n'a;

T. *f*
 Աչ - կի - ռըտ ou - կէ փըն - ջան - - - ա.
 Ach - gi - rəd os - ge pən - cha - - - n'a;

B. *f*
 Աչ - կի - ռըտ ou - - - կէ փըն - ջան - - - ա.
 Ach - gi - rəd os - - - ge pən - cha - - - n'a;

f

49

subito p

S. *subito p*
 Տու՜ - մա - նի լի - զու՛ն մը՛ն - ջա - նայ Զա - րե - թով, —
 Dush - ma - ni li - zun mən - cha - na Cha - re - rov, —

A. *subito p*
 լի - զու՛ն մը՛ն - ջա - նայ —
 li - zun mən - cha - na —

T. *subito p*
 Տու՜ - մա - նի լի - զու՛ն մը՛ն - ջա - նայ Զա - րե - թով. —
 Dush - ma - ni li - zun mən - cha - na Cha - re - rov; —

B. *subito p*
 Տու՜ - մա - նի լի - զու՛ն մը՛ն - ջա - նայ —
 Dush - ma - ni li - zun mən - cha - na —

subito p

53

S. *subito p*
 Բա - թով տե - սայ, իմ — սի - թե - կան: —
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan. —

A. *subito p*
 Բա - թով տե - սայ, իմ սի - թե - կան: —
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan. —

T. *subito p*
 Բա - թով տե - սայ, իմ սի - թե - կան: —
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan. —

B. *subito p*
 Բա - թով տե - սայ, իմ սի - թե - կան: —
 Pa - rov de - sa, im si - re - gan. —

subito p

57

S. *diminuendo al fine*

Pa - rov de - - - - - sa, im - - - - - si - re - - - - -

A. *diminuendo al fine*

de - - - - - sa, im - - - - - si - re - - - - -

T. *diminuendo al fine*

Pa - - - - - rov de - - - - - sa, im - - - - - si - re - - - - -

B. *diminuendo al fine*

Pa - - - - - rov de - - - - - sa, im - - - - - si - re - - - - -

diminuendo al fine

60

S.

կան:
gan.

A.

կան:
gan.

T.

կան:
gan.

B.

կան:
gan.

p

Ձիս ասում, թե լաց իս էլի

Ձիս ասում, թե լաց իս էլի.
 Բարով տեսայ, իմ սիրեկան.
 Վարդի նըման բաց իս էլի
 Խարերով,
 Խարերով.
 Բարով տեսայ, իմ սիրեկան:

Արի՛ մե տարտըս իմացի,
 Էշխեմես համան իմ լացի.
 Օրըս էսպես անց է կացի
 Դարերով,
 Դարերով.
 Բարով տեսայ, իմ սիրեկան:

Սայեաթ-Նովեն վո՛ւնց դընջանայ,
 Աշկիրըս օսկե փընջան ա.
 Տուշմանի լիզուն մընջանայ
 Չարերով,
 Չարերով.
 Բարով տեսայ, իմ սիրեկան:

ՍԱՅԱԹ ՆՈՎԱ
 (1712-1795)

You Don't Complain about the Tears

Although your heart is filled with tears
 you don't complain nor speak of woes.
 How welcome you are, beloved.
 You are like the blossomed rose.

But with thorns, with thorns.

Come listen to my pain and know
 how I've cried continually.
 Missing you the days have passed
 as if they were centuries.

Centuries, centuries.

Sayat Nova's peace fled seeing
 the gold cups of your eyes.
 Let gossiping tongues turn mute
 with their evils and their lies.

their gossiping, gossiping.

What a welcome sight you are beloved.

SAYAT NOVA
 (1712-1795)
 (trans. Diana Der Hovanessian)

ՍԻՐ

(LOVE)

Verjin Hacinliyan

Sirvart Karamanuk

Moderato

mf

Soprano

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

Alto

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

Tenor

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

Bass

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

Moderato

mf

(For rehearsal only)

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

5

S.

եր - գեր ու - ներ, Ծա - ղիկ - նե - թու
yer - ker u - ner, Dza - ghig ne - ru

A.

եր - գեր ու - ներ, Ծա - ղիկ - նե - թու
yer - ker u - ner, Dza - ghig ne - ru

T.

եր - գեր ու - ներ, Ծա - ղիկ -
yer - ker u - ner, Dza - ghig -

B.

եր - գեր ու - ներ,
yer - ker u - ner,

Սիր - տըս եր - քե - մըն եր - գեր ու - ներ,
Sir - dəs yer - pe - mən yer - ker u - ner,

9

S. *fin - qhū nī - Gēp, fin - qhū nī - Gēp,*
ho - kin u - ner, ho - kin u - ner,

A. *fin - qhū nī - Gēp, fin - qhū nī - Gēp,*
ho - kin u - ner, ho - kin u - ner,

T. *Gē - pū fin - qhū fin - qhū nī - Gēp,*
ne - ru ho kin ho - kin u - ner,

B. *fin - qhū nī - Gēp, fin - qhū nī - Gēp,*
ho - kin u - ner, ho - kin u - ner,

13

S. *fin - qhū nī - Gēp, Uhp - tūpū tē - pē - vūn nī - Gēp pē -*
ho - kin u - ner, Sir - dās ter - pe - mən u - ner te -

A. *fin - qhū nī - Gēp, Uhp - tūpū tē - pē - vūn nī - Gēp pē -*
ho - kin u - ner, Sir - dās ter - pe - mən u - ner te -

T. *fin - qhū nī - Gēp, Uhp - tūpū tē - pē - vūn nī - Gēp pē -*
ho - kin u - ner, Sir - dās ter - pe - mən u - ner te -

B. *fin - qhū nī - Gēp, fin - qhū nī - Gēp, Uhp - tūpū tē - pē - vūn nī - Gēp pē -*
ho - kin u - ner, ho - kin u - ner, Sir - dās ter - pe - mən u - ner te -

18

S. *f*
 ւեր, նի - Գէր թե - ւեր, նի - Գէր թե - ւեր,
 ver, u - ner te - ver, u - ner te - ver,

A. *f*
 ւեր, նի - Գէր թե - ւեր, նի - Գէր թե - ւեր,
 ver, u - ner te - ver, u - ner te - ver,

T. *f*
 ւեր, նի - Գէր թե - ւեր, նի - Գէր թե - ւեր,
 ver, u - ner te - ver, u - ner te - ver,

B. *f*
 ւեր, նի - Գէր թե - ւեր, նի - Գէր թե - ւեր,
 ver, u - ner te - ver, u - ner te - ver,

23

S. *Solo pp subito*
 նի - Գէր թե - ւեր, Ար - շա - լոյ - սի - gn - դեր նի -
 u - ner te - ver, Ar - sha - luy - si tso - gher u -

A. *pp subito*
 նի - Գէր թե - ւեր, Ար - շա - լոյ - սի - gn - դեր նի -
 u - ner te - ver, Ar - sha - luy - si tso - gher u -

T. *pp subito*
 նի - Գէր թե - ւեր, Ար - շա - լոյ - սի - gn - դեր նի -
 u - ner te - ver, Ar - sha - luy - si tso - gher u -

B. *pp subito*
 նի - Գէր թե - ւեր, gn - դեր նի -
 u - ner te - ver, tso - gher u -

28

mf

S. *mf*
 Գէր, ————— ար — ցունք ու — Գէր, ————— ար — ցունք ու —
 ner, ————— ar — tsunk u — ner, ————— ar — tsunk u —

A. *mf*
 Գէր, ————— ար — ցունք ու — Գէր, ————— ար — ցունք ու —
 ner, ————— ar — tsunk u — ner, ————— ar — tsunk u —

T. *mf*
 ցն — ղեր ար — ցունք ու — Գէր, ————— ար — ցունք ու —
 tso — gher ar — tsunk u — ner, ————— ar — tsunk u —

B. *mf*
 Գէր, ————— ար — ցունք ու — Գէր, ————— ար — ցունք ու —
 ner, ————— ar — tsunk u — ner, ————— ar — tsunk u —

mf

32

Tutti

S. *mf*
 Գէր, ————— Հո — գիւ եր — քե — մըն ու — Գէր վեր —
 ner, ————— Ho — kis yer — pe — mən u — ner ver —

A. *mf*
 Գէր, ————— Հո — գիւ եր — քե — մըն ու — Գէր վեր —
 ner, ————— Ho — kis yer — pe — mən u — ner ver —

T. *mf*
 Գէր, ————— Հո — գիւ եր — քե — մըն ու — Գէր վեր —
 ner, ————— Ho — kis yer — pe — mən u — ner ver —

B. *mf*
 Գէր, ար — ցունք ու — Գէր, Հո — գիւ եր — քե — մըն ու — Գէր վեր —
 ner, ar — tsunk u — ner, Ho — kis yer — pe — mən u — ner ver —

mf

36

S. *f*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր -
 ker, u - ner ver - ker, u - ner ver -

A. *f*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր -
 ker, u - ner ver - ker, u - ner ver -

T. *f*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր -
 ker, u - ner ver - ker, u - ner ver -

B. *f*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր -
 ker, u - ner ver - ker, u - ner ver - ker, u - ner ver -

40

S. *ff*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, խո - ռուհ
 ker, u - ner ver - ker, Kho - rung

A. *ff*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, խո - ռուհ
 ker, u - ner ver - ker, Kho - rung

T. *ff*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, խո - ռուհ
 ker, u - ner ver - ker, Kho - rung

B. *ff*
 քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր - քեր, ու - ցեր վեր -
 ker, u - ner ver - ker, u - ner ver - ker, u - ner ver -

44

poco a poco decrescendo

S. *u - անշ - ցա - ւեր ու - ան - երբ Կը սի -*
a - nush - tsa - ver u - ner yerp gə si -

A. *u - անշ - ցա - ւեր ու - ան - երբ Կը սի -*
a - nush - tsa - ver u - ner yerp gə si -

T. *Խո - թուղ - ա - անշ - ցա - ւեր երբ Կը սի -*
Kho - rung - a - nush tsa - ver yerp gə si -

B. *ցա - ւեր ու - ան - երբ Կը սի -*
tsa - ver u - ner yerp gə si -

poco a poco decrescendo

48

molto rallentando

S. *րէր, երբ Կը սի - րէր, Կը սի - րէր:*
rer, yerp gə si - rer, gə si - rer.

A. *րէր, երբ Կը սի - րէր,*
rer, yerp gə si - rer,

T. *րէր, երբ Կը սի - րէր, Կը սի - րէր:*
rer, yerp gə si - rer, gə si - rer.

B. *րէր, սի - րէր, սի - րէր, երբ Կը սի - րէր:*
rer, si - rer, si - rer, yerp gə si - rer.

molto rallentando

Սէր

Սիրտս երբեմն ունէր երգեր,
Ծաղիկներու հոգին ունէր:
Սիրտս երբեմն ունէր թելեր,
Արշալոյսի ցօղեր ունէր:
Հոգիս երբեմն ունէր վերքեր,
Խորունկ անուշ ցաւեր ունէր,
Երբ կը սիրէր:

ՎԵՐԺԻՆ ՀԱՃԸՆԼԵԱՆ
(1898-1980)

Love

Whenever my heart overflowed with songs,
whenever it blossomed or blazed
whenever my heart soared up with wings
or glowed like the sun's morning rays,

whenever my heart was wounded and lay
quietly in delicious deep pain
there was only one reason one "because"...
Love, love was the cause.

VERJIN HACINLIAN
(1898-1980)
(trans. Diane Der Hovanessian)

ՄԻ՛ ԵՐԿՆՁԻՐ, ՀՕՏ ՓՈՔՐԻԿ

(DO NOT FEAR, LITTLE FLOCK)

Shahnazar Koetahian

Sirvart Karamanuk

Andantino

ritard

Soprano *mf*

Մի՛ Եր - կն - չիր, Հօտ Փոք - ռիկ,
Mi Yer - gən - chir, Hod Pok - rig,

Alto *mf*

Մի՛ Եր - կն - չիր, Հօտ Փոք - ռիկ, Փոք - ռիկ, Փոք - ռիկ,
Mi Yer - gən - chir, Hod Pok - rig, Pok - rig, Pok - rig,

Tenor *mf*

Մի՛ Եր - կն - չիր, Հօտ Փոք - ռիկ, Փոք - ռիկ,
Mi Yer - gən - chir, Hod Pok - rig, Pok - rig,

Bass *mf*

Հօտ Փոք - ռիկ,
Hod Pok - rig,

(For rehearsal only)

Andantino *mf* **ritard**

3 Allegretto

S. *p*

Հո - ղով պըզ - տիկ ֆո - գի - ով մեծ, տա - րա - ֆա - լած
Ho - ghov bəz - dig ho - ki - yov medz, da - ra - ha - ladz

A. *p*

Հո - ղով պըզ - տիկ ֆո - գի - ով մեծ, տա - րա - ֆա - լած
Ho - ghov bəz - dig ho - ki - yov medz, da - ra - ha - ladz

T. *p*

Հո - ղով պըզ - տիկ ֆո - գի - ով մեծ, տա - րա - ֆա - լած
Ho - ghov bəz - dig ho - ki - yov medz, da - ra - ha - ladz

B. *p*

Հո - ղով պըզ - տիկ ֆո - գի - ով մեծ, տա - րա - ֆա - լած
Ho - ghov bəz - dig ho - ki - yov medz, da - ra - ha - ladz

Allegretto *p*

6

ritard

a tempo

S. *p*
 Հօւն Փոք - ըիկ, Հո - ղըն ի՞նչ է, հողն n - չի՛նչ է,
 Hod Pok - rig, Ho - ghə - n'inch e? hoghn vo - cin - ch'e,

A. *p*
 Հօւն Փոք - ըիկ, Փոք - ըիկ, Հո - ղըն ի՞նչ է, հողն n - չի՛նչ է,
 Hod Pok - rig, Pok - rig, Ho - ghə - n'inch e? hoghn vo - cin - ch'e,

T. *p*
 Հօւն Փոք - ըիկ, Փոք - ըիկ, Հո - ղըն ի՞նչ է, հողն n - չի՛նչ է,
 Hod Pok - rig, Pok - rig, Ho - ghə - n'inch e? hoghn vo - cin - ch'e,

B. *p*
 Հօւն Փոք - ըիկ, Հո - ղըն ի՞նչ է, հողն n - չի՛նչ է,
 Hod Pok - rig, Ho - ghə - n'inch e? hoghn vo - cin - ch'e,

ritard *a tempo*

9

S. *p*
 n - գի՛ն է նր թանգ կ'ար - ժէ... Դուն փո - քըր չես,
 vo - kin e vor tank gar - zhe... Tun po - kər ches,

A. *p*
 n - գի՛ն է նր թանգ կ'ար - ժէ... Դուն փո - քըր չես,
 vo - kin e vor tank gar - zhe... Tun po - kər ches,

T. *p*
 n - գի՛ն է նր թանգ կ'ար - ժէ... Դուն փո - քըր չես,
 vo - kin e vor tank gar - zhe... Tun po - kər ches,

B. *p*
 n - գի՛ն է նր թանգ կ'ար - ժէ...
 vo - kin e vor tank gar - zhe...

12

cresc.

S. *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler,* — *zhəb - de,* *ka - ru - n'e.*

A. *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler,* — *zhəb - de,* *ka - ru - n'e.*

T. *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler,* — *zhəb - de,* *ka - ru - n'e.*

B. *p cresc.* *kach* — *ler,* — *zhəb - de,* *ka - ru - n'e.*

cresc.

15

mf *cresc.*

S. *Tun* — *po - kər ches,* — *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler, zhəb - de,*

A. *mf* *cresc.* *Tun* — *po - kər ches,* — *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler, zhəb - de,*

T. *mf* *cresc.* *Tun* — *po - kər ches,* — *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler, zhəb - de,*

B. *mf* *cresc.* *Tun* — *po - kər ches,* — *tun* — *nə - gun ches,* — *kach* — *ler, zhəb - de,*

mf *cresc.*

18

Andantino

f **ritard** // **p** **ritard**

S. *qu - ru - n'e. U'ri' Yer - gan - chir, Zoun Onp - rihly,*

f // **p**

A. *qu - ru - n'e. U'ri' Yer - gan - chir, Zoun Onp - rihly, Onp - rihly, Onp - rihly,*

f // **p**

T. *qu - ru - n'e. U'ri' Yer - gan - chir, Zoun Onp - rihly, Onp - rihly,*

f // **p**

B. *qu - ru - n'e. U'ri' Yer - gan - chir, Zoun Onp - rihly,*

f // **p**

ritard // **Andantino** **ritard**

f // **p**

21 Allegretto

pp

S. Հայ - րե - նիքդ է Աստ - ւա - ծա - կոխ օրհ - նալ տե - ղիք,
Hay - re - nik - t'e Asd - va - dza - kokh orh - nyal de - ghik,

pp

A. Հայ - րե - նիքդ է Աստ - ւա - ծա - կոխ օրհ - նալ տե - ղիք,
Hay - re - nik - t'e Asd - va - dza - kokh orh - nyal de - ghik,

pp

T. Հայ - րե - նիքդ է Աստ - ւա - ծա - կոխ օրհ - նալ տե - ղիք,
Hay - re - nik - t'e Asd - va - dza - kokh orh - nyal de - ghik,

pp

B. Հայ - րե - նիքդ է Աստ - ւա - ծա - կոխ օրհ - նալ տե - ղիք,
Hay - re - nik - t'e Asd - va - dza - kokh orh - nyal de - ghik,

Allegretto

pp

24

ritard

a tempo

S. *pp* *pp*
 unpp surp unti - ghik, *pp* Դուն՝ դի - դա - կան փա - ռոս ան - շեչ,
 Tun, tyu - ta - gan pa - ros an - shech,

A. *pp*
 unpp surp unti - ghik, unti - ghik, Դուն՝ դի - դա - կան փա - ռոս ան - շեչ,
 Tun, tyu - ta - gan pa - ros an - shech,

T. *pp*
 unpp surp unti - ghik, unti - ghik, Դուն՝ դի - դա - կան փա - ռոս ան - շեչ,
 Tun, tyu - ta - gan pa - ros an - shech,

B. *pp*
 unpp surp unti - ghik, Դուն՝ դի - դա - կան փա - ռոս ան - շեչ,
 Tun, tyu - ta - gan pa - ros an - shech,

pp *pp*

27

S. *p*
 հուր ան - ըս - պառ, գեռ վա - ռար, Հա - մակ առ - ին,
 hur an - əs - bar - ked va - rar, Ha - ma - g'a - vyun,

A. *p*
 հուր ան - ըս - պառ, գեռ վա - ռար, Հա - մակ առ - ին,
 hur an - əs - bar - ked va - rar, Ha - ma - g'a - vyun,

T. *p*
 հուր ան - ըս - պառ, գեռ վա - ռար, Հա - մակ առ - ին,
 hur an - əs - bar - ked va - rar, Ha - ma - g'a - vyun,

B. *p*

30

cresc.

S. *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* *kt* - *Gu* - *ruip...*
ha - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* *ge* - *na* - *rar...*

cresc.

A. *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* *kt* - *Gu* - *ruip...*
ha - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* *ge* - *na* - *rar...*

cresc.

T. *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* *kt* - *Gu* - *ruip...*
ha - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* *ge* - *na* - *rar...*

p cresc.

B. *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* *kt* - *Gu* - *ruip...*
lu - *sa* - *dzin* *huys* *ge* - *na* - *rar...*

cresc.

33

mf *cresc.*

S. *zu* - *uul* *ui* - *hig*, — *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* —
Ha - *ma* - *g'a* - *vyun*, — *ha* - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* —

mf *cresc.*

A. *zu* - *uul* *ui* - *hig*, — *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* —
Ha - *ma* - *g'a* - *vyun*, — *ha* - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* —

mf *cresc.*

T. *zu* - *uul* *ui* - *hig*, — *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* —
Ha - *ma* - *g'a* - *vyun*, — *ha* - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* —

mf *cresc.*

B. *zu* - *uul* *ui* - *hig*, — *ju* - *itp* - *oni* - *phig*, — *ni* - *uu* - *dhig* *in'ju* —
Ha - *ma* - *g'a* - *vyun*, — *ha* - *ver* - *zhu* - *tyun*, — *lu* - *sa* - *dzin* *huys* —

mf *cresc.*

42

ritard **a tempo**

S.

Հօւն Փոք - ըիկ, Քարն ու տա - տասկ բու - րաս - տա - նի
 Hod Pok - rig, Kar - n'u da - dasg pu - ras - da - ni

A.

Հօւն Փոք - ըիկ, Փոք - ըիկ, Քարն ու տա - տասկ բու - րաս - տա - նի
 Hod Pok - rig, Pok - rig, Kar - n'u da - dasg pu - ras - da - ni

T.

Հօւն Փոք - ըիկ, Փոք - ըիկ, Քարն ու տա - տասկ բու - րաս - տա - նի
 Hod Pok - rig, Pok - rig, Kar - n'u da - dasg pu - ras - da - ni

B.

Հօւն Փոք - ըիկ, Քարն ու տա - տասկ բու - րաս - տա - նի
 Hod Pok - rig, Kar - n'u da - dasg pu - ras - da - ni

ritard **a tempo**

45

S.

վե - րա - ծոց ղու՝ քոյր քաղ - ցիկ, Իմ ծո - ղո - վորդ,
 ve - ra - dzogh tu, kuyr kagh - tsrig, Im zho - gho - vurt,

A.

վե - րա - ծոց ղու՝ քոյր քաղ - ցիկ, Իմ ծո - ղո - վորդ,
 ve - ra - dzogh tu, kuyr kagh - tsrig, Im zho - gho - vurt,

T.

վե - րա - ծոց ղու՝ քոյր քաղ - ցիկ, Իմ ծո - ղո - վորդ,
 ve - ra - dzogh tu, kuyr kagh - tsrig, Im zho - gho - vurt,

B.

վե - րա - ծոց ղու՝ քոյր քաղ - ցիկ,
 ve - ra - dzogh tu, kuyr kagh - tsrig,

48

S. *cresc.*
 Հայ ժո - դո - վորդ, մե - ծե ըմ մեջ
 Hay zho - gho - vurt, me - dze ru mech,

A. *cresc.*
 Հայ ժո - դո - վորդ, մե - ծե ըմ մեջ
 Hay zho - gho - vurt, me - dze ru mech,

T. *cresc.*
 Հայ ժո - դո - վորդ, մե - ծե ըմ մեջ
 Hay zho - gho - vurt, me - dze ru mech,

B. *cresc.*
 մե - ծե ըմ մեջ
 me - dze ru mech,

cresc.

50

S. *mf*
 Մեծ Փոք - ընկ: Մի եր - կոն - չիր,
 Medz Pok - rig. Mi yer - gan - chir,

A. *mf*
 Մեծ Փոք - ընկ: Մի եր - կոն - չիր,
 Medz Pok - rig. Mi yer - gan - chir,

T. *mf*
 Մեծ Փոք - ընկ: Մի եր - կոն - չիր,
 Medz Pok - rig. Mi yer - gan - chir,

B. *mf*
 Մեծ Փոք - ընկ: Մի եր - կոն - չիր,
 Medz Pok - rig. Mi yer - gan - chir,

mf

52

S. *cresc.*
 Ազգն իմ բա - րի, Ազգն իմ հը - զօր,
 Azk n'im pa - ri Azk n'im hə - zor,

A. *cresc.*
 Ազգն իմ բա - րի, Ազգն իմ հը - զօր,
 Azk n'im pa - ri Azk n'im hə - zor,

T. *cresc.*
 Ազգն իմ բա - րի, Ազգն իմ հը - զօր,
 Azk n'im pa - ri Azk n'im hə - zor,

B. *cresc.*
 Ազգն իմ բա - րի, Ազգն իմ հը - զօր,
 Azk n'im pa - ri Azk n'im hə - zor,

cresc.

54

S. *f* *allargando* *ff*
 Հօ՛ւն փոք - ըիկ: Հօ՛ւն փոք - ըիկ:
 Hod pok - rig. Hod pok - rig.

A. *f* *ff*
 Հօ՛ւն փոք - ըիկ: Հօ՛ւն փոք - ըիկ:
 Hod pok - rig. Hod pok - rig.

T. *f* *ff*
 Հօ՛ւն փոք - ըիկ: Հօ՛ւն փոք - ըիկ:
 Hod pok - rig. Hod pok - rig.

B. *f* *ff*
 Հօ՛ւն փոք - ըիկ: Հօ՛ւն փոք - ըիկ:
 Hod pok - rig. Hod pok - rig.

allargando *f* *ff*

Մի՛ Երկընչիր, Հօտ Փոքրիկ

Մի՛ Երկընչիր, Հօտ Փոքրիկ,
Հողով պղծտիկ, հոգիով մեծ, տարահալած Հօտ Փոքրիկ,
Հողըն ի՞նչ է, հողըն ոչի՛նչ է, ոգին է որ թանկ կ'արժէ...
Դուն փոքր չես, դուն նրկուն չես, քաջ լեր, ժրպտէ, գարուն է:

Մի՛ Երկընչիր, Հօտ Փոքրիկ,
Հայրենիքդ է Աստուածակոխ օրհնեալ տեղիք, սուրբ տեղիք,
Դուն՝ դիւթական փարոս անշէջ, հուր անըսպառ, գետ վարար,
Համակ աւին, յաւերժութիւն, լուսածին յո՛յս կենարար...:

Մի՛ Երկընչիր, Հօտ Փոքրիկ,
Քեզի պաշտպան՝ դարեր, դարե՛ր, իբրեւ մէյ մէկ բերդ անառիկ,
Քեզ կը նային Սարն Ալեւոր, ծիծղուն Սեւան, Արագած,
Հոն՝ Սուրբ Մաշթոց, հոս Մայն Արաքս ու շաւարշան բոցարծարծ:

Մի՛ Երկընչիր, Հօտ Փոքրիկ,
Ծըշմարիտին ու վըսեմին երկըրպագու Հօտ Փոքրիկ,
Քարն ու տատասկ բուրաստանի վերածող դու՝ քոյր քաղցրիկ,
Ի՛մ ժողովուրդ, Հայ ժողովուրդ, մեծերու մէջ՝ Մե՛ծ Փոքրիկ:

Մի՛ Երկընչիր, Ազգն իմ բարի, Ազգն իմ հրգօր, Հօտ Փոքրիկ:

ՇԱՀՆԱԶԱՐ ՔԷՕԹԱՀԵԱՆ
(1902-1999)

Do Not Fear, Little Flock

Do not fear, little flock,
little congregation, small land.
Your soul is large.
Have no fear. There is no need.

Dispersed, scattered people,
lift your hearts and see.
What is territory?
Don't be sorrowful and meek.

Boundaries are nothing
when weighed against the soul.
In soul you are not tiny;
in truth you are not weak.

It is spring again, my people.
It is spring and God will bring
blessings to our land and holy sites.
And we can sing.

You are the magic symbol.
You are the fiery crest.
You are the everlasting flame
and perpetual hope.

Do not be down hearted,
my truth-following flock
making gardens out of thistles
making flowers out of rocks
My people, you are strong.

SHAHNAZAR KOETAHIAN
(1902-1999)
(trans. Diana Der Hovanessian)

ՍԻՐՈՅ ԱՂՁԻԿ

(FOR THE GIRL IN LOVE)

Garbis Cancikyan
Allegretto

Sirvart Karamanuk

Soprano

p

Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած
Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz

հէք գըն - չու աղ - ջիկ
hek kən - chu agh - chig

Alto

Tenor

p

կըծ - կը - տած
Gədz - gə - dadz

հէք հէք գըն - չու աղ -
hek hek kən - chu agh -

Bass

p

Հէք
Hek

(For rehearsal only)

Allegretto

p

3

S.

Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած
Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz

հէք գըն - չու աղ - ջիկ
hek kən - chu agh - chig

A.

p

Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած
Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz

հէք գըն - չու աղ - ջիկ
hek kən - chu agh - chig

T.

ջիկ
chig

կըծ - կը - տած
gədz - gə - dadz

հէք հէք գըն - չու աղ -
hek hek kən - chu agh -

B.

հէք
hek

5

S. *սըր - տիդ մէջ — ան - անը - դաշ - անկ գոյ - ան - ըմ — դեղ -*
sər - dit mech — an - ner - tash - nag kuy - ne - ru — tegh -

A. *սըր - տիդ մէջ — ան - անը - դաշ - անկ գոյ - ան - ըմ — դեղ -*
sər - dit mech — an - ner - tash - nag kuy - ne - ru — tegh -

T. *չիկ սըր - տիդ մէջ — ան - անը - դաշ - անկ գոյ - ան - ըմ դեղ -*
chig sər - dit mech — an - ner - tash - nag kuy - ne - ru tegh -

B.

7

S. *պոօ քրեսենդո* *mf*
Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ: դեղ - Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ:
nadz bə - sag gə - dzə - pa. tegh - nadz bə - sag gə - dzə - pa.

A. *պոօ քրեսենդո* *mf*
Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ: դեղ - Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ:
nadz bə - sag gə - dzə - pa. tegh - nadz bə - sag gə - dzə - pa.

T. *պոօ քրեսենդո* *mf*
Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ: դեղ - Աաժ սը - սակ կը ծը - փայ:
nadz bə - sag gə - dzə - pa. tegh - nadz bə - sag gə - dzə - pa.

B. *պոօ քրեսենդո* *mf*
դեղ - Աաժ կը ծը - փայ:
tegh - nadz gə - dzə - pa.

պոօ քրեսենդո *mf*

9

p

S. *p*
 Դուր - սը գա - թու՜ն ա - թե - լու՜ն մե՛ջ ա - թե - լի՜ն հե՛տ դուր - սը գա - թու՜ն
 Tur - sə ka - run a - re - run mech a - re - vin hed tur - sə ka - run

A. *p*
 Դուր - սը գա - թու՜ն ա - թե - լու՜ն մե՛ջ ա - թե - լի՜ն հե՛տ դուր - սը գա - թու՜ն
 Tur - sə ka - run a - re - run mech a - re - vin hed tur - sə ka - run

T. *p*
 Դուր - սը գա - թու՜ն ա - թե - լի՜ն հե՛տ դուր - սը գա - թու՜ն
 Tur - sə ka - run a - re - vin hed tur - sə ka - run

B.

p

11

poco crescendo *mf*

S. *poco crescendo*
 գա - թու՜ն ա - լեւնք: գա - թու՜ն ա - լեւնք:
 ka - ru - na - gyank. ka - ru - na - gyank.

A. *poco crescendo* *mf*
 գա - թու՜ն ա - լեւնք: գա - թու՜ն ա - լեւնք:
 ka - ru - na - gyank. ka - ru - na - gyank.

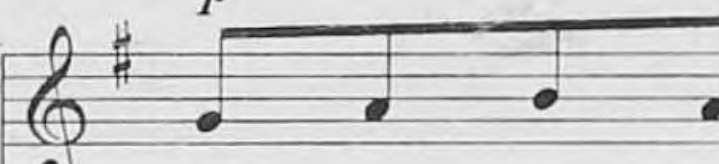
T. *poco crescendo* *mf*
 գա - թու՜ն ա - լեւնք: գա - թու՜ն ա - լեւնք:
 ka - ru - na - gyank. ka - ru - na - gyank.

B. *poco crescendo* *mf*
 գա - թու՜ն ա - լեւնք:
 ka - ru - na - gyank.

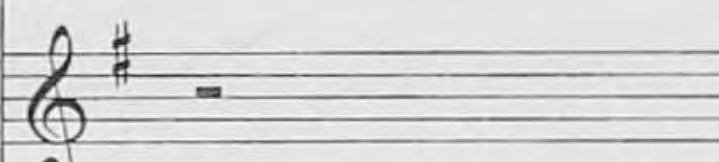
poco crescendo *mf*

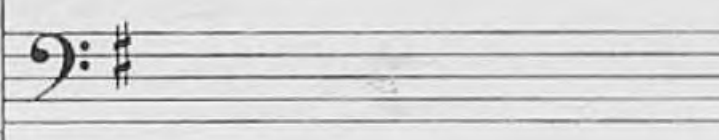
13

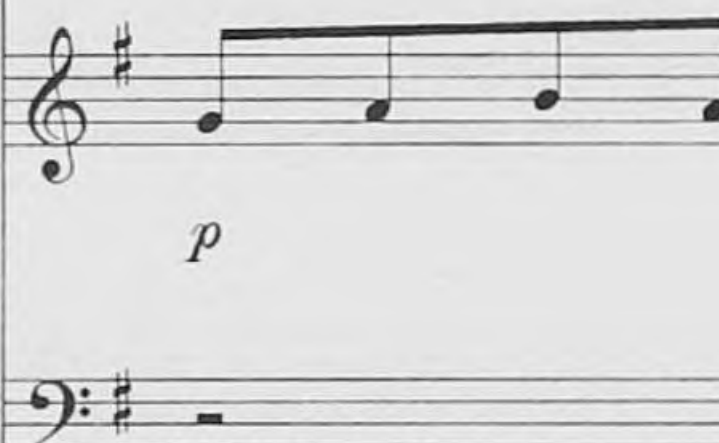
p

S. 
 Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ
 Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz hek kən - chu agh - chig

A. 

T. 
p
 կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ -
 gədz - gə - dadz hek kən - chu agh -

B. 
p
 հէք
 hek

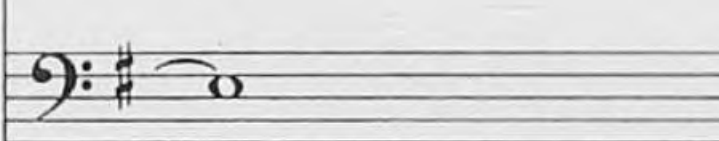

p

15

S. 
 Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ ին -
 Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz hek kən - chu agh - chig in -

A. 
p
 Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ ին -
 Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz hek kən - chu agh - chig in -

T. 
 ջիկ ին -
 chig in -
 կըծ - կը - տած հէք
 gədz - gə - dadz hek

B. 
 հէք
 hek
 գըն - չու ին -
 kən - chu in -



17

crescendo *poco* *a* *poco*

S. չու կըծ - կը - տած կու լաս ընդ - եր - կար...
chu gdzə - gə - dadz gu las ənt - yer - gar...

A. չու կըծ - կը - տած կու լաս ընդ - եր - կար...
chu gdzə - gə - dadz gu las ənt - yer - gar...

T. չու կըծ - կը - տած կու լաս ընդ - եր - կար...
chu gdzə - gə - dadz gu las ənt - yer - gar...

B. չու կըծ - կը - տած կու լաս ընդ - եր - կար...
chu gdzə - gə - dadz gu las ənt - yer - gar...

crescendo *poco* *a* *poco*

19

S. ար - ցունքի աշ - ան սըր - տիս կը խօ - սի, կը խօ - սի: Գի -
ar - tsunk - t'ash - nan sər - dis gə kho - si, gə kho - si. Ki -

A. ար - ցունքի աշ - ան սըր - տիս կը խօ - սի:
ar - tsunk - t'ash - nan sər - dis gə kho - si.

T. ար - ցունքի աշ - ան սըր - տիս կը խօ - սի:
ar - tsunk - t'ash - nan sər - dis gə kho - si.

B. ար - ցունքի աշ - ան սըր - տիս կը խօ - սի:
ar - tsunk - t'ash - nan sər - dis gə kho - si.

f

21

S. *mp*
 տնւմ dem գի - տնւմ dem գի - տնւմ dem գի -
 ki - dem ki - dem ki -

A. *f*
 գի - - - տնւմ dem
 Ki - - -

T. *f*
 գի - - - տնւմ dem
 Ki - - -

B. *f*
 գի - - - տնւմ dem
 Ki - - -

mp

23

poco rallentando

S. *mp*
 տնւմ dem գի - տնւմ dem գի - տնւմ dem
 ki - dem ki - dem ki - dem

A. *mp*
 գի - - - տնւմ dem
 ki - - -

T. *mp*
 գի - - - տնւմ dem
 ki - - -

B. *mp*
 գի - - - տնւմ dem
 ki - - -

poco rallentando

25

a tempo
mf

S. *mf*
կամքի է ծրաւ - րած մի ծը - րար... սա - փո - րին մէջ... քու կեանք - քի
gamk t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

A. *mf*
կամքի է ծրաւ - րած
gamk t'e dzva - radz

T. *mf*
կամքի է ծրաւ - րած մի ծը - րար... սա - փո - րին մէջ... քու կեանք - քի
gamk t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

B. *mf*
կամքի է ծրաւ - րած
gamk t'e dzva - radz

mf
a tempo

27

poco rallentando

S. *poco rallentando*
կամքի կա - թիլ մը ջու - րի է Ար - ման... կամքի կա - թիլ մը ջու - րի է Ար - ման...
gamkt ga - til mə chu - ri e nə - man... gamkt ga - til mə chu - ri e nə - man...

A. *poco rallentando*
կամքի կա - թիլ մը ջու - րի է Ար - ման... կամքի կա - թիլ մը ջու - րի է Ար - ման...
gamkt ga - til mə chu - ri e nə - man... gamkt ga - til mə chu - ri e nə - man...

T. *poco rallentando*
կա - թիլ մը է Ար - ման... կա - թիլ մը է Ար - ման...
ga - til mə e nə - man... ga - til mə e nə - man...

B. *poco rallentando*
Ար - ման
nə man... nə man...

poco rallentando

29

S. *f*
Գի-տես
Ki - dem
Գի-տես
ki - dem
Գի-տես
ki - dem

A. *f*
Գի-տես
Ki - dem
Գի-տես
ki - dem
Գի-տես
ki - dem

T. *f*
Գի-տես
Ki - dem
Գի-տես
ki - dem
Գի-տես
ki - dem

B. *f*
Գի-տես
Ki - dem
Գի-տես
ki - dem
Գի-տես
ki - dem

f

31

a tempo

mf

S. *mf*
կամք է ծրա - րած մի ծը - րար... սա - փո - րին մէջ... քու կեան - քի
gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

A. *mf*
կամք է ծրա - րած մի ծը - րար... սա - փո - րին մէջ... քու կեան - քի
gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

T. *mf*
կամք է ծրա - րած մի ծը - րար... սա - փո - րին մէջ... քու կեան - քի
gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

B. *mf*
կամք է քու կեան - քի
gamk - t'e ku gyan - kit

a tempo
mf

33

S. 
 Կամքի է ծրւա - թաժ մի ծը - թար... սա - փո - թին մէջ... քու կեան - քիդ
 gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

A. 
 Կամքի է ծրւա - թաժ մի ծը - թար... սա - փո - թին մէջ... քու կեան - քիդ
 gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

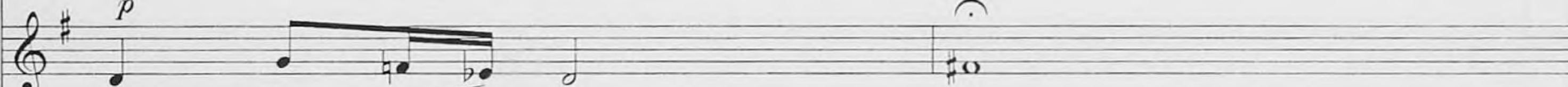
T. 
 Կամքի է ծրւա - թաժ մի ծը - թար... սա - փո - թին մէջ... քու կեան - քիդ
 gamk - t'e dzva - radz mi dzə - rar... sa - por - in mech... ku gyan - kit

B. 
 Կամքի է կեան քիդ
 gamk - t'e gyan - kit

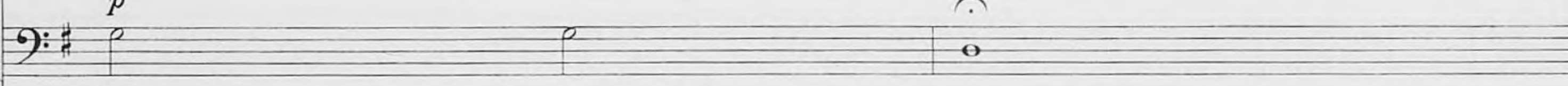


35

S. 
p
 Stu Des տնւ des տնւ des

A. 
p
 Stu Des տնւ des տնւ des

T. 
p
 Stu Des տնւ des տնւ des

B. 
p
 Stu Des տնւ des տնւ des



37

pp **rallentando**

S. *pp* *Stu Des unku des unku des*

A. *pp* *Stu Des unku des unku des*

T. *pp* *Stu Des unku des unku des*

B. *pp* *Stu Des unku des unku des*

rallentando

39

p **a tempo**

S. *p* *Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ*
Yer - ti - kin dag gədz - gə - dadz hek kən - chu agh - chig

A. *p* *Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ*
gədz - gə - dadz hek hek kən - chu agh

T. *p* *Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ*
gədz - gə - dadz hek hek kən - chu agh

B. *p* *Եր - դի - քին տակ կըծ - կը - տած հէք գըն - չու աղ - ջիկ*
gədz - gə - dadz hek hek kən - chu agh

a tempo

41

S.

A.

T.

B.

43

S.
poco a poco crescendo

A.

T.

B.

poco a poco crescendo

45

S. *f*
 շուր - ջըդ գա - րուն հո - գի - ներ հո - գի - ներ հո - գի - ներ
 shur - chət ka - run ho - ki - ner ho - ki - ner ho - ki - ner

A. *f*
 շուր - ջըդ գա - րուն հո - գի - ներ հո - գի - ներ հո - գի - ներ
 shur - chət ka - run ho - ki - ner ho - ki - ner ho - ki - ner

T. *f*
 շուր - ջըդ գա - րուն հո - գի - ներ հո - գի - ներ հո - գի - ներ
 shur - chət ka - run ho - ki - ner ho - ki - ner ho - ki - ner

B.

47

S. *p* *poco a poco crescendo*
 Կեն - դա - նու - թեան ա - նա - լօ - տը Կեն - դա - նու - թեան ա - նա - լօ - տը
 gen - ta - nu - tyan a - ra - vo - də gen - ta - nu - tyan a - ra - vo - də

A.

T. *p* *poco a poco crescendo*
 Կեն - դա - նու - թեան Կեն - դա - նու - թեան ա - նա - լօ - տը
 gen - ta - nu - tyan gen - ta - nu - tyan a - ra - vo - də

B.

49

S. *f*
 Կ'եր - գէ ի - րենց գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ
 ger - ke i - rents gan - gin mech gan - gin mech gan - gin mech

A. *f*
 Կ'եր - գէ ի - րենց գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ
 ger - ke i - rents gan - gin mech gan - gin mech gan - gin mech

T. *f*
 Կ'եր - գէ ի - րենց գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ գաւ - Կիւ մէջ
 ger - ke i - rents gan - gin mech gan - gin mech gan - gin mech

B.

51

S. *mf* *poco* *a* *poco* *crescendo*
 ա - րեւ նի երգ Կեանք ու ծը - պիտ ա - րեւ նի երգ Կեանք ու ծը - պիտ
 a - rev u yerker gyan - k'u zh - bid a - rev u yerker gyan - k'u zh - bid

A. *mf* *poco* *a* *poco* *crescendo*
 ա - - - - րեւ ու երգ
 a - - - - rev u yerker

T. *mf* *poco* *a* *poco* *crescendo*
 ա - րեւ նի երգ Կեանք ու ծը - պիտ ա - րեւ նի երգ Կեանք ու ծը - պիտ
 a - rev u yerker gyan - k'u zh - bid a - rev u yerker gyan - k'u zh - bid

B. *mf* *poco* *a* *poco* *crescendo*
 ա - - - - րեւ ու երգ
 a - - - - rev u yerker

53

S.

A.

T.

B.

55

S.

A.

T.

B.

57 poco meno mosso 1. molto rall.

S. *f* *ff*
 u - rti ni tirq k'awap ni d'ri - uhiun k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 a - rev u yer k'yan - k'u zh - bid gyan - k'u zh - bid ga dze - khen.

A. *f* *ff*
 u - rti ni tirq k'awap ni d'ri - uhiun k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 a - rev u yer k'yan - k'u zh - bid gyan - k'u zh - bid ga dze - khen.

T. *f* *ff*
 u - rti tirq k'awap d'ri - uhiun k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 a - rev yer k'yan k' zh - bid gyan - k'u zh - bid ga dze - khen.

B. *f* *ff*
 u - rti k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin: d'ri - hutin:
 a - rev gyan - k'u zh - bid ga dze - khen, dze - khen.

poco meno mosso 1. molto rall.

f *ff*

58b 2. **molto ritenuto** *lunga*

S. *ff*
 k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 gyan - k'u zh - bid ga dze - khen. *lunga*

A. *ff*
 k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 gyan - k'u zh - bid ga dze - khen. *lunga*

T. *ff*
 k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin:
 gyan - k'u zh - bid ga dze - khen. *lunga*

B. *ff*
 k'awap ni d'ri - uhiun k'ri d'ri - hutin: d'ri - hutin:
 gyan - k'u zh - bid ga dze - khen, dze - khen.

2. molto ritenuto *lunga*

ff *lunga*

Սիրոյ աղջիկ

Երդիքին տակ կծկտած
 հէք գնչու աղջիկ
 սրտիդ մէջ
 աններդաշնակ գոյներու
 դեղնած պսակ կը ծփայ:

Դուրսը գարուն
 արեւուն մէջ
 արեւին հետ
 դուրսը գարուն գարունակեանք:

Երդիքին տակ
 հէք գնչու աղջիկ
 ինչու կծկտած
 կու լաս ընդերկար...
 արցունքդ աշնան սրտիս կը խօսի:

Գիտեմ
 կամքդ է ծուարած մի ծրար...
 սափորին մէջ քու կեանքիդ
 կամքդ
 կաթիլ մը ջուրի է նման:

Տես
 շուրջդ գարուն հոգիներ կան
 կենդանութեան առաւօտը
 կ'երգէ իրենց գանկին մէջ
 արեւ ու երգ
 կեանք ու ժպիտ
 կը ծխեն:

ԿԱՐՊԻՍ ՃԱՆՃԻԿԵԱՆ
 (1920-1946)

For the Girl in Love

Unlucky gypsy girl, hunched up against
 the wall inside
 while your heart seethes
 with floating wilted flowers...

It is spring outside.
 The sun has brought along
 with its light
 life-renewing songs.

But all you do is weep
 autumnal tears,
 poor gypsy girl. I understand
 your grief.

I know how plans can go awry
 and become frayed. Instead
 of the pitcher of joy that was your share
 you got one drop.

Is that fair? But never mind,—
 spring has come along.
 The morning of life is everywhere!
 And young people celebrate
 inhaling sunlight
 and breathing out in song.

GARBIS CANCIGYAN
 (1920-1946)
 (trans. Diana Der Hovanesian)

Կը նուիրեմ Գրիգոր Փիտեճեանին

ԳԱՐՈՒՆ-ՊԱՐԵՐԳ

(SPRING: DANCE-SONG)

59

Sirvart Gülbenkyan
Andantino

Sirvart Karamanuk

Soprano *mf*

Հօ՛յ, qա - րու - քի - ւա - րե - ւով,
Hoy, ka - ru - n'e chinch a - re - vov,

Alto *mf*

Հօ՛յ, qա - րու - քի - ւա - րե - ւով,
Hoy, ka - ru - n'e chinch a - re - vov,

Tenor *mf*

Հօ՛յ, qա - րու - քի - ւա - րե - ւով,
Hoy, ka - ru - n'e chinch a - re - vov,

Bass *mf*

Հօ՛յ, qա - րու - քի - ւա - րե - ւով,
Hoy, ka - ru - n'e chinch a - re - vov,

(For rehearsal only) *Andantino* *mf*

5

S.

So - ւենք qա - րու - ւա - րե - ւով,
Do - nenk ka - ru nə ba - re - lov,

A.

So - ւենք qա - րու - ւա - րե - ւով,
Do - nenk ka - ru nə ba - re - lov,

T.

So - ւենք qա - րու - ւա - րե - ւով,
Do - nenk ka - ru nə ba - re - lov,

B.

So - ւենք qա - րու - ւա - րե - ւով,
Do - nenk ka - ru nə ba - re - lov,

9

mp

S. *mp*

Ծա - ղիկ - ան - րը — դաշտն — ան — խըն - կեր: —
 Dza - ghig - ne - rə — tashd - n'en — khən - ger. —

A. *mp*

Ծա - ղիկ - ան - րը — դաշտն — ան — խըն - կեր: —
 Dza - ghig - ne - rə — tashd - n'en — khən - ger. —

T. *mp*

Ծա - ղիկ - ան - րը — դաշտն — ան — խըն - կեր: —
 Dza - ghig - ne - rə — tashd - n'en — khən - ger. —

B. *mp*

Ծա - ղիկ - ան - րը — դաշտն — ան — խըն - կեր: —
 Dza - ghig - ne - rə — tashd - n'en — khən - ger. —

13

S.

Չերք ձեռն - քի տանք — պա - րենք — ըն - կեր: —
 Tserk tserf - ki dank — ba - renk — ən - ger. —

A.

Չերք ձեռն - քի տանք — պա - րենք — ըն - կեր: —
 Tserk tserf - ki dank — ba - renk — ən - ger. —

T.

Չերք ձեռն - քի տանք — պա - րենք — ըն - կեր: —
 Tserk tserf - ki dank — ba - renk — ən - ger. —

B.

Չերք ձեռն - քի տանք — պա - րենք — ըն - կեր: —
 Tserk tserf - ki dank — ba - renk — ən - ger. —

17 Allegro

pp

S. (mm)

A. *pp* (mm)

pp (mm)

T. *mf*

Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ կա - խար - դանք,
 Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush ga - khar - tank,

B. *pp*

Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ
 Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

Allegro

pp

mf

pp

21

S. (mm)

A. *pp* (mm)

(mm)

T.

Իսկ սի - րե - լը աճ - սէր սիր - տին յա - վեր - ժա - կան nu - կե - հանք:
 Isg si - re - lə an - ser sir - din ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

B.

յա - վեր - ժա - կան nu - կե - հանք է:
 ha - ver - zha - gan vos - ge - han k'e.

25

S. (mm)

A. (mm)

T. *Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ կա - խար - դանք,*
Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush ga - khar - tank,

B. *Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ*
Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

29

S. (mm)

A. (mm)

T. *Իսկ սի - րե - լն աճ - սեր սիր - տին յա - վեր - ժա - կան nu - կե - քանք:*
Isg si - re - lə an - ser sir - din ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

B. *յա - վեր - ժա - կան nu կե - քանք:*
ha - ver - zha - gan vos ge - hank.

33 *mf*

S. *mf*
 Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ կա - խար - դանք,
 Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush ga - khar - tank,

A. *p*
 Պա - ռը կեանք է,
 Ba - rə gyan - k'e,

T. *p*
 Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ
 Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

B. *p*
 Պա - ռը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ
 Ba - rə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

mf
p *mf*

37

S.
 Իսկ սի - րե - լը աճ - սեր սիր - տին յա - վեր - ժա - կան nu - կե - հանք:
 Isg si - re - lə an - ser sir - din ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

A.
 Պա - ռը կեանք է,
 Ba - rə gyan - k'e,

T.
 կա - խար - դանք, Իսկ սի - րե - լը յա - վեր - ժա - կան nu - կե - հանք:
 ga - khar - tank, Isg si - re - lə ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

B.
 յա - վեր - ժա - կան nu - կե - հանք:
 ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

41

S. *p*
 Պա - րը _____ կեանք է,
 Ba - րə _____ gyan - k'e,

A. *mf*
 Պա - րը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ կա - խար - դանք,
 Ba - րə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush ga - khar - tank,

T. *mf*
 Պա - րը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ
 Ba - րə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

B. *p*
 Պա - րը կեանք է, ծա - փելն ա - նուշ
 Ba - րə gyan - k'e, dza - pel - n'a - nush

mf
p

45

S. _____ Պա - րը _____ կեանք է,
 _____ Ba - րə _____ gyan - k'e,

A. *mf*
 Իսկ սի - րե - լն ան - սեր սիր - տին յա - վեր - ժա - կան nu - կե - փանք:
 Isg si - re - lə an - ser sir - din ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

T. *mf*
 կա - խար - դանք, Իսկ սի - րե - լն յա - վեր - ժա - կան nu - կե - փանք:
 ga - khar - tank, Isg si - re - lə ha - ver - zha - gan vos - ge - hank.

B. *p*
 յա - վեր - ժա - կան nu կե - փանք:
 ha - ver - zha - gan vos ge - hank.

mf
p

49 Andantino

mf

S. *mf*
 Պարն է նա - զանք թի - թեռն - նե - ռուն
 Bar - n'e - na - zank - ti - ter - ne - run

A. *mf*
 Պարն է նա - զանք թի - թեռն - նե - ռուն
 Bar - n'e - na - zank - ti - ter - ne - run

T. *mf*
 Պարն է նա - զանք թի - թեռն - նե - ռուն
 Bar - n'e - na - zank - ti - ter - ne - run

B. *mf*
 Պարն է նա - զանք թի - թեռն - նե - ռուն
 Bar - n'e - na - zank - ti - ter - ne - run

Andantino
mf

53

S.
 Պա - ռով թե - լենք հե - ռուն, հե - ռուն.
 Ba - rov - te - venk - he - run, - he - run.

A.
 Պա - ռով թե - լենք հե - ռուն, հե - ռուն.
 Ba - rov - te - venk - he - run, - he - run.

T.
 Պա - ռով թե - լենք հե - ռուն, հե - ռուն.
 Ba - rov - te - venk - he - run, - he - run.

B.
 Պա - ռով թե - լենք հե - ռուն, հե - ռուն.
 Ba - rov - te - venk - he - run, - he - run.

57

mp

S. *Հն - վի նը - ման սը - լա նանք մենք*
Ho - vi nə - man sə - la nank menk

A. *Հն - վի նը - ման սը - լա նանք մենք*
Ho - vi nə - man sə - la nank menk

T. *Հն - վի նը - ման սը - լա նանք մենք*
Ho - vi nə - man sə - la nank menk

B. *Հն - վի նը - ման սը - լա նանք մենք*
Ho - vi nə - man sə - la nank menk

mp

61

S. *Սիր - տին սի - ռաժ ես - ըր գըտ նենք*
Sir - din si - radz ya - rə kəd nenk.

A. *Սիր - տին սի - ռաժ ես - ըր գըտ նենք*
Sir - din si - radz ya - rə kəd nenk.

T. *Սիր - տին սի - ռաժ ես - ըր գըտ նենք*
Sir - din si - radz ya - rə kəd nenk.

B. *Սիր - տին սի - ռաժ ես - ըր գըտ նենք*
Sir - din si - radz ya - rə kəd nenk.

mp

65 Allegro

S. *f*
 Uḥ - րուն էս ճան ծամ - նլ ծամ - նլ դեղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

A. *f*
 Uḥ - րուն էս ճան ծամ - նլ ծամ - նլ դեղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

T. *f*
 Դու — ճան դեղ — ճան
 Tu — jan tegh - tsan

B. *f*
 Uḥ - րուն էս ճան ծամ - նլ ծամ - նլ դեղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

Allegro

69

S.
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ — ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

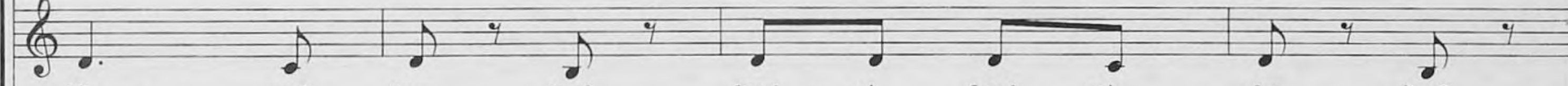
A.
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ — ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

T.
 Uḥ - րուն սեւ — ու սուր - ման:
 Si - run sev - n'u sur - man.

B.
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ — ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

73

S. 
 Սի - ռու - ն'ես ճան ծաւ - նլ ծաւ - նլ դէղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

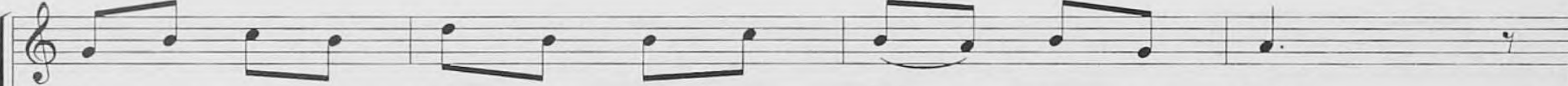
A. 
 Սի - ռու - ն'ես ճան ծաւ - նլ ծաւ - նլ դէղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

T. 
 Դու - ճան դէղ - ճան
 Tu - jan tegh - tsan

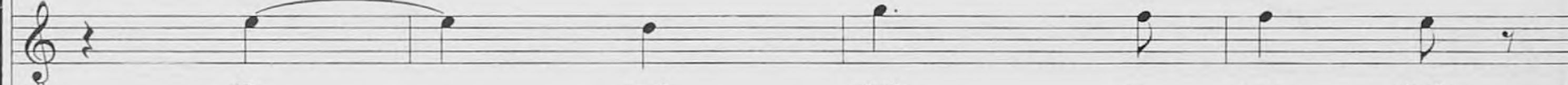
B. 
 Սի - ռու - ն'ես ճան ծաւ - նլ ծաւ - նլ դէղ - ճան
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

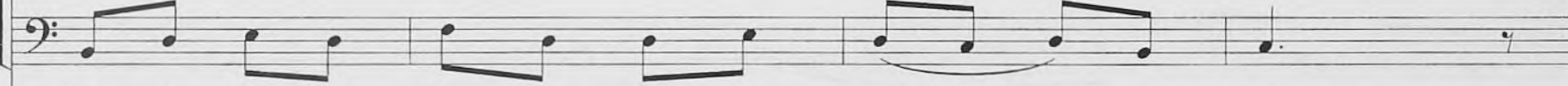


77

S. 
 Ես սի - ռե - ցի մութ աչ - քե - թող սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

A. 
 Ես սի - ռե - ցի մութ աչ - քե - թող սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

T. 
 Սի - ռու սեւ - ու սուր - ման:
 Si - run sev - n'u sur - man.

B. 
 Ես սի - ռե - ցի մութ աչ - քե - թող սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.



81

mp

S. *mp*
 Uḥ - րուճ ես ճաճ ծա - մով ծա - մով դեղ - ճաճ
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

A. *mp*
 հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, Uḥ - րուճ ես ճաճ
 hoy, hoy, hoy, hoy, Si - ru - n'es jan

T. *mp*
 հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, Uḥ - րուճ ես ճաճ
 hoy, hoy, hoy, hoy, Si - ru - n'es jan

B. *mp*
 Uḥ - րուճ ես ճաճ ծա - մով ծա - մով
 Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov

mp

85

S. *mp*
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

A. *mp*
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

T. *mp*
 Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րուդ սեւ - ու սուր - ման:
 Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

B. *mp*
 դեղ - ճաճ մութ աչ - քե - րուդ սեւ - ու սուր - ման:
 tegh - tsan mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

mp

mf

S. *mf*

Uḥ - րուճ էս ճաճ ծա - մով ծա - մով
Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov

A. *mf*

հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, ծա - մով դեղ - ճաճ
hoy, hoy, hoy, hoy, dza - mov tegh - tsan

mf

հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, հօ՛՛, ծա - մով դեղ - ճաճ
hoy, hoy, hoy, hoy, dza - mov tegh - tsan

T. *mf*

Uḥ - րուճ էս ճաճ ծա - մով ծա - մով դեղ - ճաճ
Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

B. *mf*

Uḥ - րուճ էս ճաճ ծա - մով ծա - մով դեղ - ճաճ
Si - ru - n'es jan dza - mov dza - mov tegh - tsan

mf

S.

դեղ - ճաճ Ես սի - րե - ցի սեւ - ու սուր - մաճ:
tegh - tsan Yes si - re - tsi sev - n'u sur - man.

A. *mf*

Ես սի - րե - ցի մութ սեւ - ու սուր - մաճ:
Yes si - re - tsi mut sev - n'u sur - man.

mf

Ես սի - րե - ցի մութ սեւ - ու սուր - մաճ:
Yes si - re - tsi mut sev - n'u sur - man.

T.

Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րու սեւ - ու սուր - մաճ:
Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

B.

Ես սի - րե - ցի մութ աչ - քե - րու սեւ - ու սուր - մաճ:
Yes si - re - tsi mu - t'ach - ke - rut sev - n'u sur - man.

mf

97 Andantino
pp

S. *pp*
Բիբո
Pip
Է
t'e
ա
a
րևի, բոց ու տաղ,
rev, po - ts'u dagh,

A. *pp*
Բիբո
Pip
Է
t'e
ա
a
րևի,
rev,

T. *pp*
Բիբո
Pip
Է
t'e
ա
a
րևի,
rev,

B. *pp*
Բիբո
Pip
Է
t'e
ա
a
րևի,
rev,

Andantino
pp

101

S. *p*
Եա՛ր,
Yar,
աչ
ach
քե
ke
բող եմ մա - տաղ.
ru - t'em ma - dagh;

A. *p*
Եա՛ր,
Yar,
աչ
ach
քե
ke
բող
rut

T. *p*
Եա՛ր,
Yar,
աչ
ach
քե
ke
բող
rut

B. *p*
Եա՛ր,
Yar,
աչ
ach
քե
ke
բող
rut

p

105

mp

S. *mp*
Շուր - թըդ վար - դի նուրբ շա - դախ,
Shur - tət var - ti nurp sha - ghakh,

A. *mp*
Շուր - թըդ վար - դի
Shur - tət var - ti

T. *mp*
Շուր - թըդ վար - դի
Shur - tət var - ti

B. *mp*
Շուր - թըդ վար - դի
Shur - tət var - ti

mp

109

mf

S. *mf*
Ճա՛ն, համ - բոյ - ըմ մա - տաղ: Մէջ - բոյ բա -
Jan, ham - puy - ri - t'em ma - dagh. Mech-kət pa -

A. *mf*
Ճա՛ն, համ - բոյ - ըմ
Jan, ham - puy - rit. *lunga*

T. *mf*
Ճա՛ն, համ - բոյ - ըմ
Jan, ham - puy - rit. *lunga*

B. *mf*
Ճա՛ն, համ - բոյ - ըմ
Jan, ham - puy - rit. *lunga*

mf
ritenuto molto espressivo
lunga
accelerando p 3

113 **a l** *crescendo poco a poco* **Vivo**
mp

S. *p* *3* *crescendo poco a poco* *mp* *3*

rag shyu-ghi bes, Yar, ba-re-lov kə-da kez; Vod-ker-t'ip-

A. *p* *3* *crescendo poco a poco* *mp* *3*

rag shyu-ghi bes, Yar, ba-re-lov kə-da kez; Vod-ker-t'ip-

T. *p* *3* *crescendo poco a poco* *mp* *3*

rag shyu-ghi bes, Yar, ba-re-lov kə-da kez; Vod-ker-t'ip-

B. *p* *3* *crescendo poco a poco* *mp* *3*

rag shyu-ghi bes, Yar, ba-re-lov kə-da kez; Vod-ker-t'ip-

a l **Vivo**
mp *3*

117 *mf* *3*

S. *mf* *3*

rev dad-rag hez, Jan, yer-ke-low kə-da kez. Tun zem-ruk-

A. *mf* *3*

rev dad-rag hez, Jan, yer-ke-low kə-da kez. Tun zem-ruk-

T. *mf* *3*

rev dad-rag hez, Jan, yer-ke-low kə-da kez. Tun zem-ruk-

B. *mf* *3*

rev dad-rag hez, Jan, yer-ke-low kə-da kez. Tun zem-ruk-

121

S. *unt de pa-ghes, ho-veru bes ka-da kez, n-zhngz k'ni vo-chinch gu-*

A. *unt de pa-ghes, ho-veru bes ka-da kez, n-zhngz k'ni vo-chinch gu-*

T. *unt de pa-ghes, ho-veru bes ka-da kez, n-zhngz k'ni vo-chinch gu-*

B. *unt de pa-ghes, ho-veru bes ka-da kez, n-zhngz k'ni vo-chinch gu-*

125

S. *qev ze - m'ash-khar hes, log ser-t'in-dzi gə-da ges.*

A. *qev ze - m'ash-khar hes, log ser-t'in-dzi gə-da ges.*

T. *qev ze - m'ash-khar hes, log ser-t'in-dzi gə-da ges.*

B. *qev ze - m'ash-khar hes, log ser-t'in-dzi gə-da ges.*

121

S. *unt de pa-ghē gh'es, Zn - vti rni utu qn-tuay ptiq, N - zhiñz k'ni*
de pa - ghe - gh'es, Ho - ve - ru bes kə-da kez, Vo - chinch gu -

A. *unt de pa-ghē gh'es, Zn - vti rni utu qn-tuay ptiq, N - zhiñz k'ni*
de pa - ghe - gh'es, Ho - ve - ru bes kə-da kez, Vo - chinch gu -

T. *unt de pa-ghē gh'es, Zn - vti rni utu qn-tuay ptiq, N - zhiñz k'ni*
de pa - ghe - gh'es, Ho - ve - ru bes kə-da kez, Vo - chinch gu -

B. *unt de pa-ghē gh'es, Zn - vti rni utu qn-tuay ptiq, N - zhiñz k'ni*
de pa - ghe - gh'es, Ho - ve - ru bes kə-da kez, Vo - chinch gu -

f

125

S. *qñf w2 - juar řtu, Lnly utarñ ħñ - ðñ kñ-tuay kñu:*
ze - m'ash-khar hes, Log ser - t'in - dzi gə-da ges.

A. *qñf w2 - juar řtu, Lnly utarñ ħñ - ðñ kñ-tuay kñu:*
ze - m'ash-khar hes, Log ser - t'in - dzi gə-da ges.

T. *qñf w2 - juar řtu, Lnly utarñ ħñ - ðñ kñ-tuay kñu:*
ze - m'ash-khar hes, Log ser - t'in - dzi gə-da ges.

B. *qñf w2 - juar řtu, Lnly utarñ ħñ - ðñ kñ-tuay kñu:*
ze - m'ash-khar hes, Log ser - t'in - dzi gə-da ges.

ff

Գարուն (պարերգ)

Հօ՛յ, գարուն է ջինջ արեւով,
Տօնենք գարունը պարելով,
Ծաղիկները դաշտն են խնկեր,
Ձեռք ձեռքի տանք, պարենք ընկեր:

Պարը կեանք է, ծափելն անուշ կախարդանք,
Իսկ սիրելը անսէր սիրտին յաւերժական ոսկեհանք:

Պարն է նազանք թիթեռներուն
Պարով թեւենք հեռուն, հեռուն.
Հովի նման սլանանք մենք
Սիրտին սիրած եարը գտնենք:

Սիրուն ես ճան ծամով դեղձան
Ես սիրեցի մութ աչքերուդ սեւն ու սուրման:

Բիբդ է արեւ, բոց ու տաղ,
Եա՛ր, աչքերուդ եմ մատաղ.
Ծուրթդ վարդի նուրբ շաղախ,
Ծա՛ն, համբոյրիդ եմ մատաղ:

Մէջքդ բարակ շիւղի պէս,
Եա՛ր, պարելով գտայ քեզ.
Ոտքերդ իբրեւ տատրակ հեզ,
Ծա՛ն, երգելով գտայ քեզ:

Դուն զմրուխտէ բաղեղ ես,
Հովերու պէս գտայ քեզ,
Ոչինչ կ'ուզեմ աշխարհէս,
Լոկ սէրդ ինձի կտակես:

ՍԻՐՎԱՐԴ ԿԻԻԼ ՊԷՆԿԵԱՆ
(ծ. 1914)

Spring (Dance-Song)

Spring is here, the sun is glowing,
Let's greet spring, let's greet it dancing.
The flowers' fragrance is sweet incense,
Let's hold hands, let's dance, let's dance.

Dance is life, clapping is the magic touch,
And to the loveless heart, love is golden fulfillment.

Dance is the butterfly's fancy,
Let's dance away, far away.
Let's dance, like the wind let's fly,
And find the love of our heart.

Sweet lass, your flaxen locks enchant me
Your deep, dark eyes bewitch me.

Your eyes are sunshine, fire and poetry,
Sweet love, for your eyes I long.
Your lips, the nectar of the rose,
Sweet love, for your kiss I long.

Maiden with a slender waist,
Sweet lass, while dancing I found you.
Maiden with graceful, lithe legs,
Sweet love, while singing I found you.

An emerald bough swaying in the wind,
I found you, love, lilting in the wind.
Nothing do I want from life, sweet love,
Only your eternal love, my love.

SIRVART GÜLBENKYAN
(b 1914)
(trans. Zaroug K. Kabakian)

ՏԱՂ ՄԻՐՈՅ

(LOVE SONG)

Ghazar Sepasdatsi

Sirvart Karamanuk

Moderato assai

p

Soprano/
Alto

Ե - րե - սե՛տ վա - ռի - Բա՛ն ըզ - խայժ խըն - ձոր,
Ye - re - sət va - ri Kan əz - khaydz khən - tsorš

Tenor

Ե - րե - սե՛տ վա - ռի ըզ - խայժ խըն - ձոր,
Ye - re - sət va - ri əz - khaydz khən - tsorš

Bass

o, Բա՛ն ըզ - խայժ խըն -
o, Kan əz - khaydz khən -

Moderato assai

p

(For rehearsal
only)

Բե - րա - նե՛տ փոք - ըիկ, Դըն - չի - կըդ աղ - լոր, Դեղ - ձան մազդ ա -
Pə - ra - nət pok - rigš Tən - chi - get agh - vor, Tegh - tsan mad - t'a -

5

SA

mf

Բե - րա - նե՛տ փոք - ըիկ, Դըն - չի - կըդ աղ - լոր, Դեղ - ձան մազդ ա -
Pə - ra - nət pok - rigš Tən - chi - get agh - vor, Tegh - tsan mad - t'a -

T.

Բե - րա - նե՛տ փոք - ըիկ, աղ - լոր, աղ - լոր, o,
Pə - ra - nət pok - rigš agh - vor, agh - vor, o,

B.

ձոր, Բե րանդ փոք - ըիկ, o, աղ - լոր,
tsorš Pə rant pok - rigš o, agh - vor,

mf

Բե - րա - նե՛տ փոք - ըիկ, Դըն - չի - կըդ աղ - լոր, Դեղ - ձան մազդ ա -
Pə - ra - nət pok - rigš Tən - chi - get agh - vor, Tegh - tsan mad - t'a -

10

SA
 Լեր - ձան մազդ ւ - Լեր լի - ցդդ ն - Լոր, Բն սերդ - է ւ - Լեր
 rer Shə - li - tsət - v'o - lor, Ko ser - t'e a - rer

mf

T.
 Դեղ - ձան մազդ ւ - Լեր լի - ցդդ ն - Լոր, ն - Լոր, Բն սերդ - է ւ - Լեր
 Tegh - tsan mad - t'a - rer li - tsət - v'o - lor, v'o - lor, Ko ser - t'e a - rer

mf

B.
 օ, ն - Լոր, օ, օ, ւ -
 օ, v'o lor, օ, օ, a -

15

SA
 Զիւ շո - Լոր մո - Լոր: Դեղ - ձան մազդ ւ - Լեր Ըն - լի - ցդդ ն -
 Zis sho - lor mo - lor. Tegh - tsan mad - t'a - rer Shə - li - tsət - v'o -

p

T.
 - շո - Լոր մո - Լոր, մո - Լոր: Դեղ - ձան մազդ ւ - Լեր
 - sho - lor mo - lor, mo - lor. Tegh - tsan mad - t'a - rer

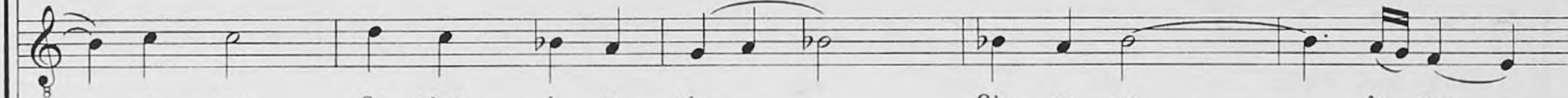
p

B.
 Լեր օ, օ, Դեղ - ձան մազդ ւ - Լեր
 rer օ, օ, Tegh - tsan mad - t'a - rer

p

20

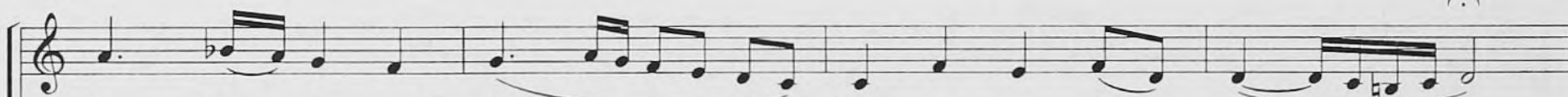
SA 
 Լոր, Գո սերդէ ա - րեր Զիս շո - ր մո - ր:
 lor, Ko ser - t'e a - rer Zis sho - lor mo - lor.

T. 
 - ն - Լոր, Գո սերդէ ա - րեր Զիս շո - ր մո - ր:
 - v'o - lor, Ko ser - t'e a - rer Zis sho - lor mo - lor.

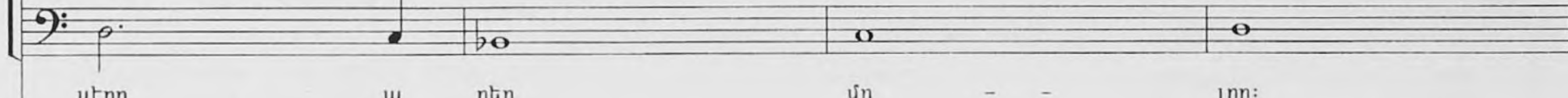
B. 
 մո - ր: սերդէ ա Զիս n - Լոր,
 mo - lor. ser t'a Zis v'o - lor,



25

SA 
 Գո սերդէ ա - րեր Զիս շո - ր մո - ր:
 Ko ser - t'e a - rer Zis sho - lor mo - lor.

T. 
 Գո սերդէ ա - րեր Զիս շո - ր մո - ր:
 Ko ser - t'e a - rer Zis sho - lor mo - lor.

B. 
 սերդէ ա րեր մո - ր:
 ser t'a rer mo - lor.



29 *pp*

SA
 Ե - ռե - սըդ վա - ռի, քան ըզ - կայծ կար - միր
 Ye - re - sət va - ri, kan əz - gaydz gar - mir,

T.
pp
 Ե - ռե - սըդ վա - ռի, ըզ - կայծ կար - միր
 Ye - re - sət va - ri, əz - gaydz gar - mir,

B.
pp
 o, քան ըզ - կայծ կար -
 o, kan əz - gaydz gar

pp

33

SA
 Ինչ՝ քո ծա - նա - յիդ, քիչ մի մո - տե - ցիր, Ան - ցում համ - քո -
 Ints, ko dza - ra - yit, kich mi mo - de - tsir, A - num ham - pu -

T.
 Ինչ՝ քո ծա - նա - յիդ, տե - ցիր, տե - ցիր, o,
 Ints, ko dza - ra - yit, de - tsir, de - tsir, o,

B.
 միր Ինչ՝ ծա - նա - յիդ, մո - տե - ցիր,
 mir, Ints, dza - ra - yit, mo - de - tsir,

p

38

SA *p*
 րեւ, _____ դու ի—լուր կա - ցիր, _____ Սըր - տով — կու սի - րեւ,
 rem, _____ tu i—lur ga - tsir, _____ Sər - dov — gu si - rem,

T. *p*
 Ան - անս համ - քու - րեւ, ի լուր կա - ցիր, կա - ցիր, _____ Սըր - տով կու սի - րեւ,
 A - num ham - pu - rem, i lur ga - tsir, ga - tsir, _____ Sər - dov gu si - rem,

B. *p*
 օ, _____ կա _____ ցիր, _____ օ, _____ օ, _____ կա -
 օ, _____ ga _____ tsir, _____ օ, _____ օ, _____ ga -

43

SA *mf*
 դու հանց ի - մա - ցիր: _____ Ան - անս համ - քու - րեւ, _____ դու ի—լուր կա -
 tu han - ts'i - ma - tsir. _____ A - num ham - pu - rem, _____ tu i—lur ga -

T. *mf*
 — դու հանց — ի - մա - ցիր, ի - մա - ցիր: _____ Ան - անս համ - քու - րեւ,
 — tu han — ts'i - ma - tsir, ts'i - ma - tsir. _____ A - num ham - pu - rem,

B. *mf*
 ցիր, _____ օ, _____ օ, _____ Ան - անս համ - քու - րեւ,
 tsir, _____ օ, _____ օ, _____ A - num ham - pu - rem,

48

SA

ghr, _____ Սըր - տով — կու սի - րեմ, _____ դու հանց ի - մա - ghr: _____
tsir, _____ Sər - dov — gu si - rem, _____ tu han - ts'i - ma - tsir.

T.

— կա - ghr, Սըր - տով կու սի - րեմ, _____ դու հանց ի — մա - ghr: _____
— ga - tsir, Sər - dov gu si - rem, _____ tu han - ts'i — ma - tsir.

B.

— կա - ghr, Սըր — տով կու սի — րեմ,
— ga - tsir, Sər — dov gu si — rem,

53

SA

p Սըր - տով — կու սի - րեմ, _____ դու հանց ի - մա - ghr: _____ *ritard*
Sər - dov — gu si - rem, _____ tu han - ts'i - ma - tsir.

T.

p Սըր - տով կու սի - րեմ, _____ դու հանց ի — մա - ghr: _____
Sər - dov gu si - rem, _____ tu han - ts'i — ma - tsir.

B.

p դու հանց ի — մա — ghr: _____
tu han - ts'i — ma — tsir.

ritard

Տաղ սիրոյ

Երեսըդ կարմիր, քան զխաչծ խնձոր,
 Բերանդ է փոքրիկ, դնչիկդ է բոլոր,
 Դեղձան մազդ առեր շրլիցդ ոլոր,
 Քո սէրդ արեր զիս շոլոր մոլոր:

Երեսըդ վառի, քան զկաչծ կարմիր,
 Ինձ՝ քո ծառայիդ, քիչ մի մօտեցիր,
 Առնում համբուրեմ, դու ի լուր կացիր,
 Սրտով կու սիրեմ, դու հանց իմացիր:

ՂԱԶԱՐ ՍԵՓԱՍՏԱՑԻ
 (ԺԷ. դար)

Love Song

Your cheeks rosier than a blushing apple,
 Your sweet lips, your delicate nose,
 The flaxen hair round your neck twirling,
 And my love for you have set me swirling.

Your cheeks are brighter than a burning flame,
 I'm your slave, I beg you, come closer to me,
 To hold you, to kiss you, please do not blame me,
 The love in my heart with passion inflames me.

GHAZAR SEPASDATSI
 (XVII century)
 (trans. Zaroug K. Kabakian)

ՃԱՆ ԻՄ ԵԱՐ

(MY BELOVED)

Music and text by Sirvart Karamanuk

Allegro

Piano

8va

mf

6

8va

f

11

16

allargando

21

a tempo

cresc.

f

25

mp

S. Հո - գիս հոգ - տուն խը - րած՝ եւ - րըս կու գայ
Ho - kis hok - vuyն khə - radz, ya - rəs - gu ka

p

A. Եւ՛ր,
Yar,

p

T. Եւ՛ր,
Yar, եւ - րըս
ya - rəs -

p

B. Եւ՛ր,
Yar, եւ - րըս
ya - rəs -

p

32

S. ինձ, Սիր - տըս սըր - տին գա - մած՝ եւ - րըս կու գայ ինձ, Եկ ինձ եւ՛ր,
ints, Sir - dəs sər - din ka - madz, ya - rəs - gu ka ints, Yeg ints yar,

A. եւ - րըս կու գայ եւ՛ր,
ya - rəs - gu ka yar, եւ - րըս կու գայ եւ՛ր,
ya - rəs - gu ka yar,

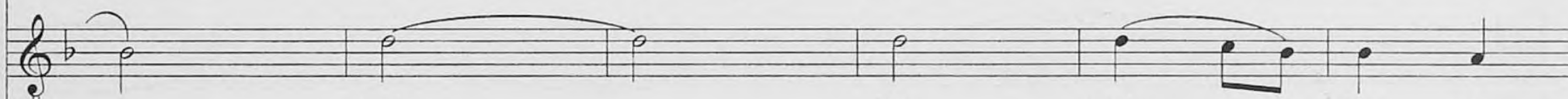
T. կու գայ եւ՛ր,
gu ka yar, եւ՛ր,
yar, եւ՛ր,
yar,

B. կու գայ եւ՛ր,
gu ka yar, եւ - րըս կու գայ եւ՛ր,
ya - rəs - gu ka yar,

38

S. 
 Եկ ինձ եւր, եւր, Ջան իմ եւր, Տար զիս
 Yeg ints yar, yar, Ja - n'im yar, Dar zis

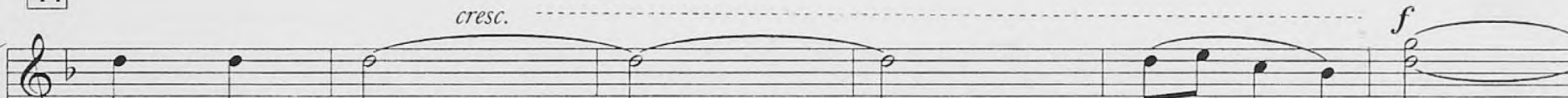
A. 
 եւր, Եկ ինձ եւր, Եկ ինձ եւր, Ջան իմ եւր, Տար զիս
 yar, Yeg ints yar, Yeg ints yar, Ja - n'im yar, Dar zis

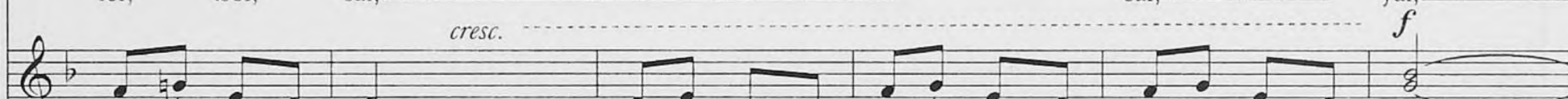
T. 
 եւր, Ջան, եւր, Տար զիս
 yar, Jan, yar, Dar zis

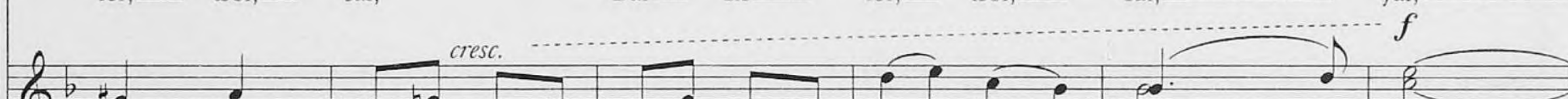
B. 
 եւր, Ջան, եւր, Տար զիս
 yar, Jan, yar, Dar zis

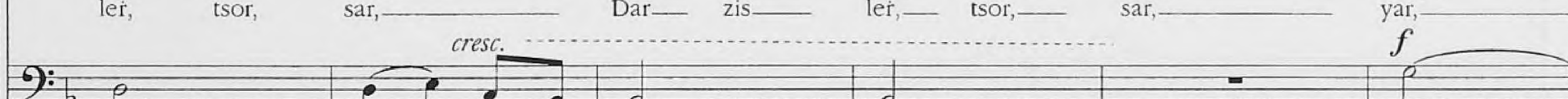


44

S. 
 լե՛ն, ձոր, սար, սար, եւր,
 le, tsor, sar, sar, yar,

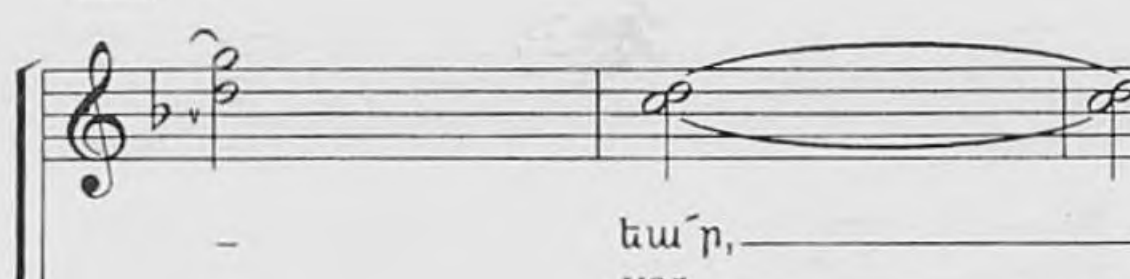
A. 
 լե՛ն, ձոր, սար, Տար զիս լե՛ն, ձոր, սար, եւր,
 le, tsor, sar, Dar zis le, tsor, sar, yar,

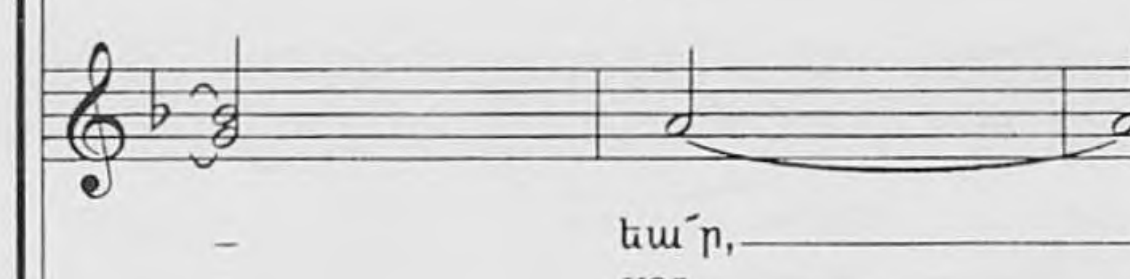
T. 
 լե՛ն, ձոր, սար, Տար զիս լե՛ն, ձոր, սար, եւր,
 le, tsor, sar, Dar zis le, tsor, sar, yar,

B. 
 լե՛ն, Տար զիս սար, եւր,
 le, Dar zis sar, yar,

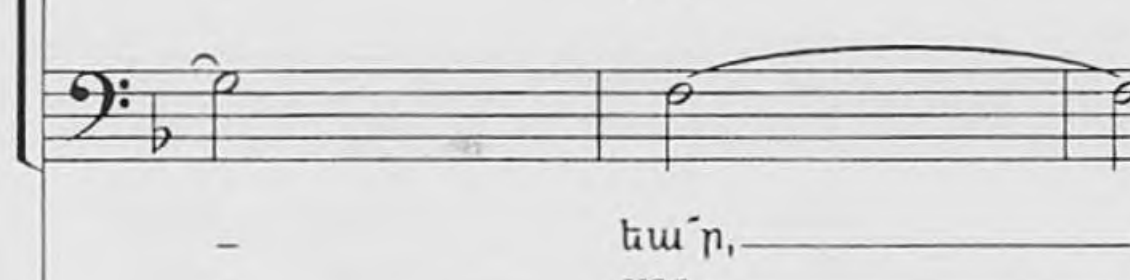


50

S. 
taw'p, yar, taw'p, yar, taw'p, yar,

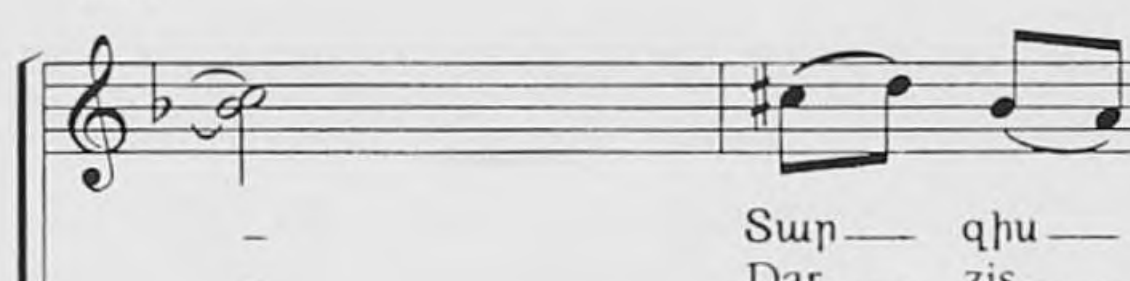
A. 
taw'p, yar, taw'p, yar, taw'p, yar,

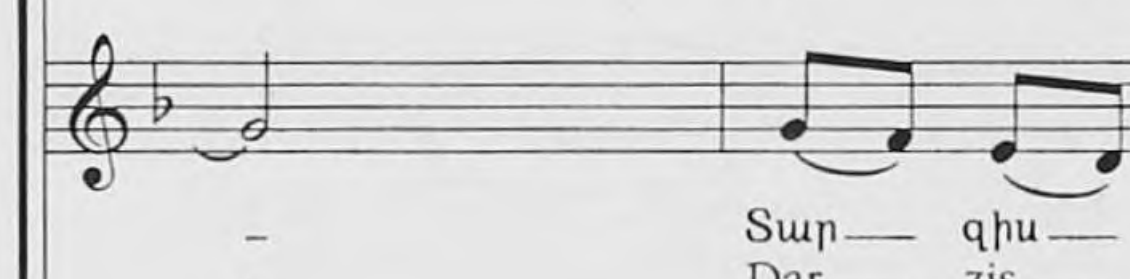
T. 
taw'p, yar, taw'p, yar, taw'p, yar,

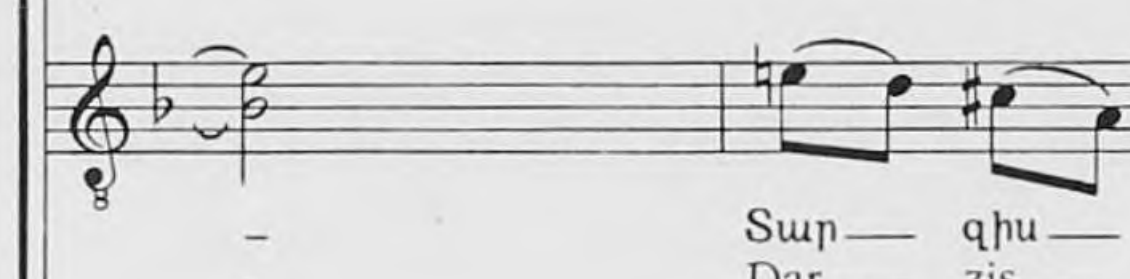
B. 
taw'p, yar, taw'p, yar, taw'p, yar,

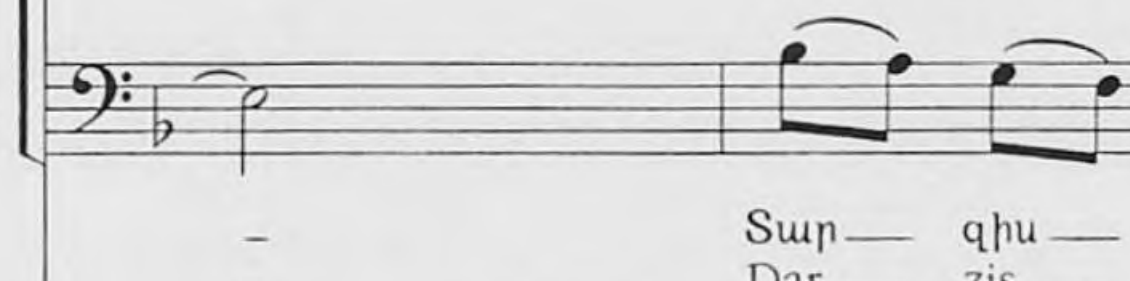


56

S. 
Swap qhu lqyu an - tawp.
Dar zis guys an - dar.

A. 
Swap qhu lqyu an - tawp.
Dar zis guys an - dar.

T. 
Swap qhu lqyu an - tawp.
Dar zis guys an - dar.

B. 
Swap qhu lqyu an - tawp.
Dar zis guys an - dar.



62

S. *p* Ջաճի տա՛ր, Տա՛ր զիս
Ja - n'im - yar, Dar - zis

A. *p* Ջաճի տա՛ր, Տա՛ր զիս
Ja - n'im - yar, Dar - zis

T. *p* տա՛ր, տա՛ր, Տա՛ր զիս
yar, yar, Dar zis

B. *p* տա՛ր, տա՛ր, Տա՛ր զիս
yar, yar, Dar zis

8va -----

p

68

S. *cresc.* լե՛ր, ձոր, սար, *f* սար, իմ տա՛ր,
le՛r, tsor, sar, sar, n'im - yar,

A. *cresc.* լե՛ր, ձոր, սար, Տա՛ր զիս լե՛ր, ձոր, սար, տա՛ր,
le՛r, tsor, sar, Dar zis le՛r, tsor, sar, yar,

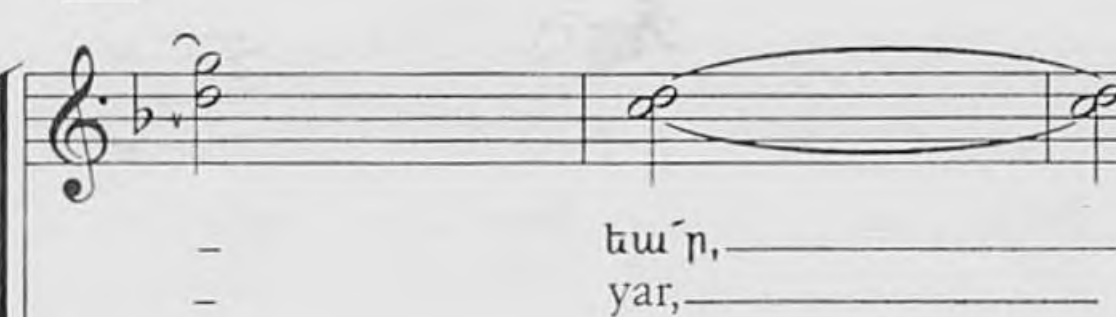
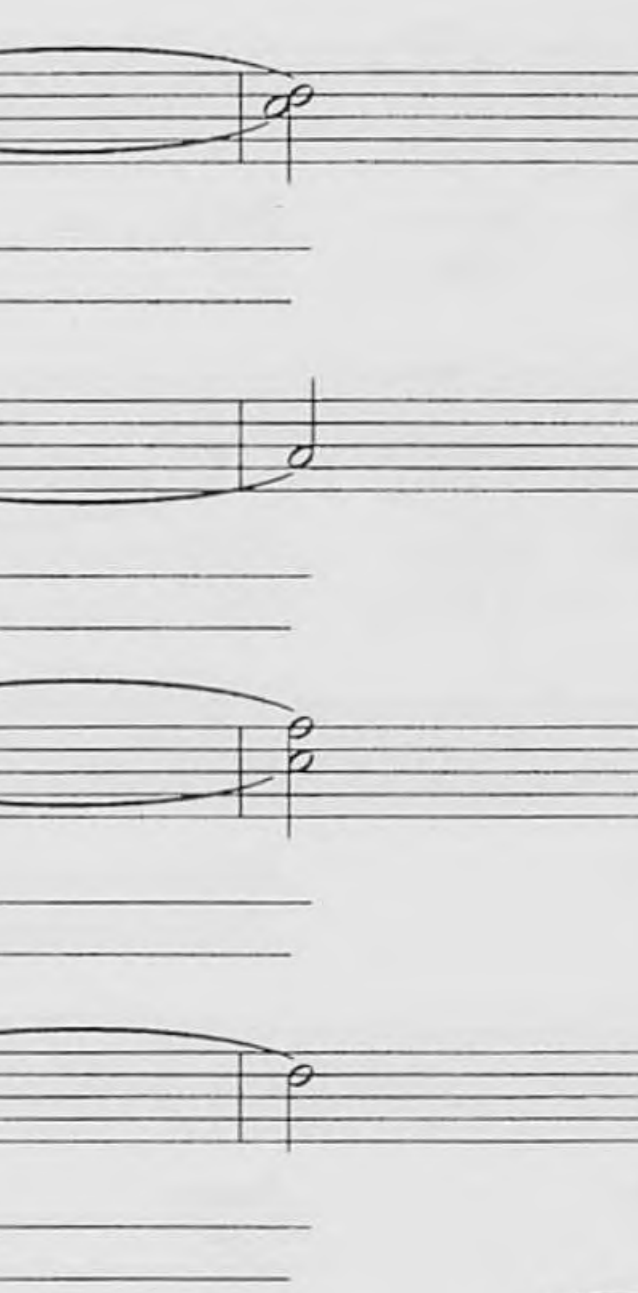
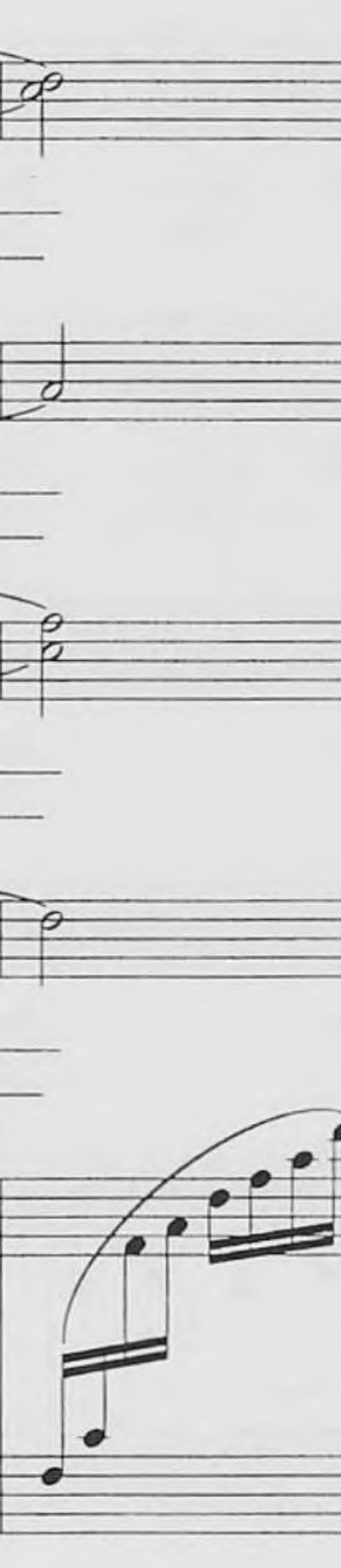
T. *cresc.* լե՛ր, ձոր, սար, Տա՛ր զիս լե՛ր, ձոր, սար, տա՛ր,
le՛r, tsor, sar, Dar zis le՛r, tsor, sar, yar,

B. *cresc.* լե՛ր, Տա՛ր զիս սար, տա՛ր,
le՛r, Dar zis sar, yar,

8va -----

cresc. *f*

74

S. 
 A. 
 T. 
 B. 


80

S. 
 A. 
 T. 
 B. 


86

S. *mp* *cresc.*
 Էսր: yar.
 Էսր, yar.

A. *mp* *cresc.*
 Էսր, yar.
 Ջանիս — Էսր — Էսր, yar.
 Ja - n'im — Ja - n'im —

T. *mp* *cresc.*
 Էսր, yar.
 Ջանիս — Էսր — Էսր, yar.
 Ja - n'im — Ja - n'im —

B. *mp* *cresc.*
 Ջանիս — Էսր — Էսր, yar.
 Ja - n'im — Ja - n'im —

Piano accompaniment: *mp* *cresc.*

92

S. *f* *decresc.* *rall.*

A. *f* *decresc.*

T. *f* *decresc.*

B. *f* *decresc.*

Piano accompaniment: *f* *decresc.* *rall.* *8va*

97

mp

S. Հոգ ու սու - գեր թա - դած՝ եւ - թրս կու գայ
Ho - k'u su - ker ta - ghadz, ya - rəs - gu ka

p

A. Եւր, Yar, եւ - թրս
Yar, ya - rəs

p

T. Եւր, Yar, եւ - թրս
Yar, ya - rəs

p

B. Եւր, Yar, եւ - թրս
Yar, ya - rəs

p

104

S. ինձ, Սիր - տըս սըր - տին գա - մած՝ եւ - թրս կու գայ ինձ, Եկ ինձ եւր,
ints, Sir - dəs sər - din ka - madz, ya - rəs - gu ka ints, Yeg ints yar,

A. եւ - թրս կու գայ եւր,
ya - rəs - gu ka yar, եւ - թրս կու գայ եւր,
ya - rəs - gu ka yar,

T. կու գայ եւր,
gu ka yar, եւր,
yar, եւր,
yar,

B. կու գայ եւր,
gu ka yar, եւ - թրս կու գայ եւր,
ya - rəs - gu ka yar,

110

S. *Եկ ինձ եւր, եւր, Ջան իմ եւր, Տար զիս*
 Yeg ints yar, yar, Ja - n'im yar, Dar zis

A. *եւր, Եկ ինձ եւր, Եկ ինձ եւր, Ջան իմ եւր, Տար զիս*
 yar, Yeg ints yar, Yeg ints yar, Ja - n'im yar, Dar zis

T. *եւր, Ջան, եւր, Տար զիս*
 yar, Jan, yar, Dar zis

B. *եւր, Ջան, եւր, Տար զիս*
 yar, Jan, yar, Dar zis

116

S. *լեւ, ձոր, սար, սար, եւր, եւր*
 lef, tsor, sar, sar, yar, yar

A. *լեւ, ձոր, սար, Տար զիս, Եկ ինձ, ձոր, սար, եւր*
 lef, tsor, sar, Dar zis, lef, tsor, sar, yar

T. *լեւ, ձոր, սար, Տար զիս, Եկ ինձ, ձոր, սար, եւր*
 lef, tsor, sar, Dar zis, lef, tsor, sar, yar

B. *լեւ, Տար զիս, սար, եւր*
 lef, Dar zis, sar, yar

cresc. *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f*

122

S.

A.

T.

B.

129

S.

A.

T.

B.

136

S. *cresc.* -----
 Զաւն իմ եւր, Դու ինձ հա - մակ յոյս.
 Ja - n'im yar, Tu ints ha - mag huys.

A. *cresc.* -----
 Զաւն իմ եւր, Դու ինձ հա - մակ յոյս.
 Ja - n'im yar, Tu ints ha - mag huys.

T. *cresc.* -----
 եւր, եւր, Դու ինձ հա - մակ յոյս.
 yar, yar, Tu ints ha - mag huys.

B. *cresc.* -----
 եւր, եւր, Դու հա - մակ Դու հա -
 yar, yar, Tu ha - mag Tu ha -

Sua -----

cresc. -----

142

S. *f* -----
 յոյս. եւր, եւր,
 huys. yar, yar,

A. *f* -----
 Դու ինձ հա - մակ յոյս. եւր, եւր,
 Tu ints ha - mag huys. yar, yar,

T. *f* -----
 Դու ինձ հա - մակ յոյս. եւր, եւր,
 Tu ints ha - mag huys. yar, yar,

B. *f* -----
 մակ եւր, եւր,
 mag yar, yar,

Sua -----

f -----

148

S.
 taw'p, yar, taw'p, yar, Sup qhu Dar zis

A.
 taw'p, yar, taw'p, yar, Sup qhu Dar zis

T.
 taw'p, yar, taw'p, yar, Sup qhu Dar zis

B.
 taw'p, yar, taw'p, yar, Sup qhu Dar zis

154

S.
 lyu wu - tuun. Qaw hu - taw'p, Qaw hu - taw'p, guys an - dar. Ja - n'im yar, Ja - n'im yar,

A.
 lyu wu - tuun. Qaw, Qaw hu - taw'p, Qaw hu - guys an - dar. Jan, Ja - n'im yar, Ja - n'im

T.
 lyu wu - tuun. Qaw, Qaw hu - taw'p, Qaw hu - guys an - dar. Yar, Ja - n'im yar, Ja - n'im

B.
 lyu wu - tuun. taw'p Qaw hu taw'p, taw'p Qaw hu taw'p, guys an - dar. Yar, Ja - n'im yar, Yar, Ja - n'im yar,

160 *poco a poco cresc.* **allargando** *f*

S. *Qaḡ — hū — Qaḡ — hū — Qaḡ, taw'p hū, taw'p,*
Ja - n'im — Ja - n'im — Jan, ya - r'im, yar,

A. *taw'p, taw'p, taw'p, taw'p,*
yar, yar, yar, yar,

T. *taw'p, taw'p, taw'p, Qaḡ, taw'p hū, Qaḡ, taw'p hū, Qaḡ,*
yar, yar, yar, Jan, ya - r'im, Jan, ya - r'im, Jan,

B. *taw'p Qaḡ hū taw'p, Qaḡ hū taw'p, Qaḡ, taw'p hū, Qaḡ, taw'p hū, Qaḡ,*
Yar, Ja - n'im yar, Ja - n'im yar, jan ya - r'im, Jan, ya - r'im, Jan, ya - r'im, Jan,

poco a poco cresc. **allargando** *f*

166 **a tempo** *ff*

S. *taw'p,*
yar,

A. *taw'p,*
yar,

T. *taw'p hū, taw'p,*
ya - r'im, yar,

B. *taw'p hū, taw'p,*
ya - r'im, yar,

a tempo *ff* *sf cresc.*

Ծան իմ եա՛ր

Հոգիս հոգւոյն խրած՝ եարս կու գայ ինձ,
Սիրտս սրտին գամած՝ եարս կու գայ ինձ,

Եկ ինձ եա՛ր, եա՛ր,

Տար զիս լեռ, ձոր, սար,

Տար զիս կոյս անտառ.

Զան իմ եա՛ր, եա՛ր:

Հոգ ու սուգեր թաղած՝ եարս կու գայ ինձ,
Ծոք ու մոքեր թողած՝ եարս կու գայ ինձ,

Եկ ինձ եա՛ր՝ եա՛ր,

Դու ինձ թոյր, բոյր, լոյս,

Դու ինձ համակ յոյս.

Զան իմ եա՛ր, եա՛ր:

ՍԻՐՎԱՐԴ ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ
(ծ. 1912)

My Beloved

My soul submerged in his, he comes to me;

My heart pressed into his, he comes to me;

Come to me, my love.

Lead me into the hills and valleys,

Into untouched wooded regions,

Be with me, my love.

His troubles left behind, he comes to me;

Woes and griefs renounced, he comes to me;

Come to me, my love.

You are color, light, and fragrance;

You are every hope encountered;

Be with me, my love.

SIRVART KARAMANUK
(b. 1912)

ԱՐԱՄ ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ

(ARAM KHACHATURIAN)

Simon Meliksetyan

Sirvart Karamanuk

Tempo di marcia

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

f

p

5

mf

S.

A.

T.

B.

mf

mf

Փո - քըր ազ - գի դու մեծ զա - լակ, մեծ զա - լակ,
 Po - kər az - gi tu medz za - vag, medz za - vag,

Փո - քըր ազ - գի դու մեծ զա - լակ,
 Po - kər az - gi tu medz za - vag,

մեծ զա - լակ,
 medz za - vag,

mf

9

S. *f*
 Փա - նա - ւոր - ւում եւ շա - րու - ւակ, — շա - րու - ւակ, Հըս -
 Pa - ra - vor - vu - m'es sha - ru - nag, — sha - ru - nag, Həs -

A. *f*
 Փա - նա - ւոր - ւում եւ շա - րու - ւակ, — շա - րու - ւակ, Հըս -
 Pa - ra - vor - vu - m'es sha - ru - nag, — sha - ru - nag, Həs -

T. *f*
 շա - րու - ւակ, — շա - րու - ւակ, Հըս -
 sha - ru - nag, — sha - ru - nag, Həs -

B. *mf* *f*
 շա - րու - ւակ, — շա - րու - ւակ, Հըս -
 sha - ru - nag, — sha - ru - nag, Həs -

f

13

S. *poco ritard*
 կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ, Հըս - կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ,
 ga - yi sird n'e man - gu - nag, Həs - ga - yi sird n'e man - gu - nag,

A. *poco ritard*
 կա - յի սիրտն — է Հըս - կա - յի սիրտն է ման — կու - ւակ,
 ga - yi sird — n'e Həs - ga - yi sird n'e man — gu - nag,

T. *poco ritard*
 կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ, Հըս - կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ,
 ga - yi sird n'e man - gu - nag, Həs - ga - yi sird n'e man - gu - nag,

B. *poco ritard*
 կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ, Հըս - կա - յի սիրտն է ման - կու - ւակ,
 ga - yi sird n'e man - gu - nag, Həs - ga - yi sird n'e man - gu - nag,

poco ritard

17

a tempo

p *cresc.* *f*

S. *p* *cresc.* *f*
 Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան:
 Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan.

A. *p* *cresc.* *f*
 Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան:
 Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan.

T. *p* *cresc.* *f*
 Խա - չա - տուր - եան:
 Kha - cha - dur - yan.

B. *p* *cresc.* *f*
 Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան:
 Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan.

a tempo
p *cresc.* *f*

21

mf

S. *mf*
 Յոյզ ու խանի ես մեզ ան - ի - թում, Աշ - խար - հու - մ
 Huy - z'u khan - t'es mez na - vi - rum, Ash - khar - hu - ma

A. *mf*
 մեզ ան - ի - թում, Աշ - խար - հու - մ
 mez na - vi - rum, Ash - khar - hu - ma

T. *mf*
 Յոյզ խանի ես մեզ ան - ի - թում, Աշ - խար - հու - մ
 Huyz khan - t'es mez na - vi - rum, Ash - khar - hu - ma

B. *mf*
 Յոյզ խանի ես մեզ ան - ի - թում, ծա -
 Huyz khan - t'es mez nvi - rum, dza -

p *mf*

25

S. *չորս ծա - գե - րում, Յոյզ ու խանդ ես մեզ ան - ւի - րում, Աշ - խար - հու - մը*
 chors dza - ke - rum, Huyz khan - t'es mez na - vi - rum, Ash - khar - hu - mə

A. *չորս ծա - գե - րում, Յոյզ խանդ ես մեզ ան - ւի - րում, Աշ*
 chors dza - ke - rum, Huyz khan - t'es mez na - vi - rum, Ash

T. *չորս ծա - գե - րում, Յոյզ ես մեզ ան - ւի - րում, Աշ - խար - հու - մը*
 chors dza - ke - rum, Huyz es mez na - vi - rum, Ash - khar - hu - mə

B. *գե - րում, Յոյզ խանդ ես մեզ ան - ւի - րում, չորս*
 ke - rum, Huyz khan - t'es mez na - vi - rum, chors

29

S. *չորս ծա - գե - րում, Քո ա - րե - վը չի խա - ւա - րում, Քո ա - րե - վը չի*
 chors dza - ke - rum, Ko a - re - və chi kha - va - rum, Ko a - re - və chi

A. *ծա - գե - րում, Քո ա - րե - վը չի խա - ւա - րում, Քո ա - րե - վը չի*
 dza - ke - rum, Ko a - re - və chi kha - va - rum, Ko a - re - və chi

T. *չորս ծա - գե - րում, Քո ա - րե - վը չի խա - ւա - րում, Քո ա - րե - վը չի*
 chors dza - ke - rum, Ko a - re - və chi kha - va - rum, Ko a - re - və chi

B. *ծա - գե - րում, Քո ա - րե - վը չի խա - ւա - րում, Քո ա - րե - վը չի*
 dza - ke - rum, Ko a - re - və chi kha - va - rum, Ko a - re - və chi

33

poco ritard, *p* **a tempo** *cresc.* **f**

S. *hwa - iu - rum,* *hwa - zu - umur - tan,* *hwa - zu - umur - tan,* *hwa - zu - umur -*
kha - va - rum, *Kha - cha - dur - yan,* *Kha - cha - dur - yan,* *Kha - cha - dur -*

A. *hwa - iu - rum,* *hwa* *zu - umur - tan,* *hwa - zu - umur -*
kha - va - rum, *Kha* *cha - dur - yan,* *Kha - cha - dur -*

T. *hwa - iu - rum,* *hwa* *zu - umur -*
kha - va - rum, *Kha* *cha - dur -*

B. *hwa - iu - rum,* *hwa - zu - umur - tan,* *hwa - zu - umur - tan,* *hwa - zu - umur -*
kha - va - rum, *Kha - cha - dur - yan,* *Kha - cha - dur - yan,* *Kha - cha - dur -*

poco ritard, *p* **a tempo** *cresc.* **f**

37

S. *tan:* *U ma - ho - vət ches zər - gum - mez, ches*
yan.

A. *tan:* *U ma - ho - vət ches*
yan.

T. *tan:*
yan.

B. *tan:*
yan.

f

41

S. *qer - lum mez, Tu es mart - gants sar - dum mad - kum, sar -*

A. *qer - lum mez, Tu es mart - gants sar - dum mad - kum, sar -*

T. *f qer - lum mez, sar -*

B. *f qer - lum mez, sar - dum sar -*

45

S. *f dum mad - kum, Voghch di - ye - zerk - n'e kez qer - lum, Voghch*

A. *f dum mad - kum, Voghch di - ye - zerk - n'e Voghch*

T. *f dum mad - kum, Voghch di - ye - zerk - n'e kez qer - lum, Voghch*

B. *f dum mad - kum, Voghch di - ye - zerk - n'e kez qer - lum, Voghch*

49

*poco ritard**a tempo**sub. p**cresc.*

S. տի - ւ - զերքն է քեզ գըր - կում, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր -
di - ye - zerk - n'e kez kər - gum, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur -

A. տի - ւ - զերքն է քեզ գըր - կում, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր -
di - ye - zerk - n'e kez kər - gum, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur -

T. տի - ւ - զերքն է քեզ գըր - կում, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր -
di - ye - zerk - n'e kez kər - gum, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur -

B. տի - ւ - զերքն է քեզ գըր - կում, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր - եան, Խա - չա - տուր -
di - ye - zerk - n'e kez kər - gum, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur - yan, Kha - cha - dur -

poco ritard *a tempo*
sub. p *cresc.*

54

*poco meno mosso**ff**a tempo*

S. եան: Խա - չա - տուր - եան: Խա - չա - տուր -
yan. Kha - cha - dur - yan. Kha - cha - dur -

A. եան: Խա - չա - տուր - եան: Խա - չա - տուր -
yan. Kha - cha - dur - yan. Kha - cha - dur -

T. եան: Խա - չա - տուր - եան: Խա - չա - տուր -
yan. Kha - cha - dur - yan. Kha - cha - dur -

B. եան: Խա - չա - տուր - եան: Խա - չա - տուր -
yan. Kha - cha - dur - yan. Kha - cha - dur -

poco meno mosso *ff* *a tempo*

Արամ Խաչատուրեան

Փոքր ազգի մեծ գաւակ,
 Փառաւորում եւ շարունակ,
 Հսկայի սիրտն է մանկունակ,
 Խաչատուրեան, Խաչատուրեան:

Յոյզ ու խանդ եւ մեզ նուիրում,
 Աշխարհումը չորս ծագերում,
 Քո արեւը չի խաւարում,
 Խաչատուրեան, Խաչատուրեան:

Ու մահովդ մեզ չես գրկում,
 Դու եւ մարդկանց սրտում, մտքում,
 Ողջ տիեզերքն է քեզ գրկում,
 Խաչատուրեան, Խաչատուրեան:

ՍԻՄՈՆ ՄԵԼԻՔՍԵԹԵԱՆ
 (1922-1993)

Aram Khachaturian

You, giant of a tiny nation,
 A source of pride, of adoration,
 In your giant heart flows childlike passion,
 Khachaturian, Khachaturian.

You instill us with fervor and zeal,
 In all the corners of the world,
 Your radiance shall always reveal,
 Khachaturian, Khachaturian

You have passed on, but you are here,
 In our minds, in our souls and hearts.
 The whole universe holds you dear,
 Khachaturian. Khachaturian.

SIMON MELIKSETYAN
 (1922-1993)
 (trans. Zaroug K. Kabakian)

105

Sirvart Karamanuk

 f

Tempo di marcia

(Piano optional)

5

S. Որ ու - սու - ցիր մե - զի սի - րեւ Օ - րէն - քը սուրբ աշ - խա - տու - թեան:

A. Որ ու - սու - ցիր մե - զի սի - րեւ Օ - րէն - քը սուրբ աշ - խա - տու - թեան:

T. Որ ու - սու - ցիր մե - զի սի - րեւ Օ - րէն - քը սուրբ աշ - խա - տու - թեան:

B. Որ ու - սու - ցիր մե ³ - զի սի - րեւ ³ Օ - րէն - քը սուրբ աշ - խա - տու - թեան:

9

S. Աշ - խա - տո - դին չը - կայ - գըր - կանք - Իրն եմ ա - մէն փառք ու - բերկ - րանք:

A. Աշ - խա - տո - դին չը - կայ - գըր - կանք Իրն եմ ա - մէն փառք ու - բերկ - րանք:

T. Աշ - խա - տո - դին չը - կայ գըր - կանք - Իրն եմ ա - մէն փառք ու - բերկ - րանք:

B. Աշ - խա - տո - դին չը - կայ - գըր - կանք - Իրն եմ ա - մէն փառք ու - բերկ - րանք:

13

S. Օրհ - անալ ըլ - լաս մեր վար - ժա - րան Որ ու - սու - ցիր մե - գի սի - րել,

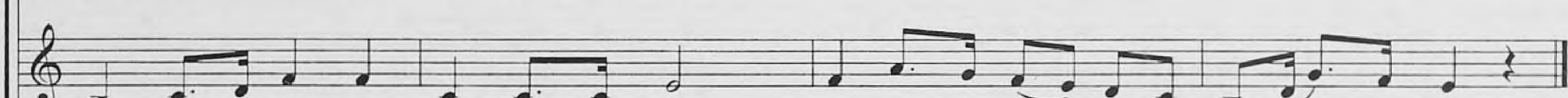
A. Օրհ - անալ ըլ - լաս մեր վար - ժա - րան Որ ու - սու - ցիր մե - գի սի - րել,

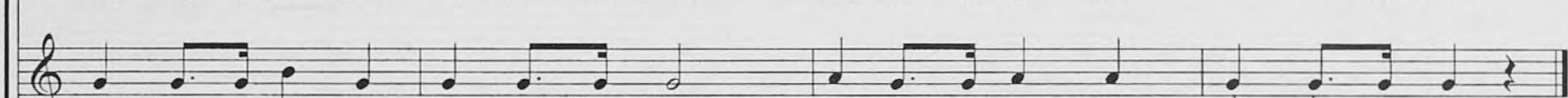
T. Օրհ - անալ ըլ - լաս մեր վար - ժա - րան Որ ու - սու - ցիր մե - գի սի - րել,

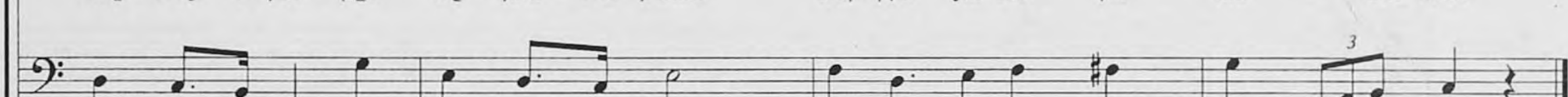
B. Օրհ - անալ ըլ - լաս մեր վար - ժա - րան Որ ու - սու - ցիր մե - գի սի - րել,

17

S. 
 Պաշ - տել օ - րէն - քըն աշ - խա - տու - թեան — Ապ - րիս յա - լէտ դու ան - սա - սան:

A. 
 Պաշ - տել օ - րէն - քըն աշ - խա - տու - թեան Ապ - րիս յա - լէտ դու ան - սա - սան:

T. 
 Պաշ - տել օ - րէն - քըն աշ - խա - տու - թեան Ապ - րիս յա - լէտ դու ան - սա - սան:

B. 
 Պաշ - տել օ - րէն - քըն աշ - խա - տու - թեան Ապ - րիս յա - լէտ դու ան - սա - սան:



Istanbul
April 1950

Քայլերգ Էսայան վարժարանի

Esayan School Anthem

Ողջոյն տաճար իմաստութեան
 Ո՛վ սիրելի մեր վարժարան,
 Որ ուսուցիր մեզի սիրել
 Օրէնքը սուրբ աշխատութեան:

We greet you, oh temple of knowledge,
 We greet you, beloved school,
 Who taught us the art of studying,
 The blessed art of learning.

Աշխատողին չկայ գրկանք,
 Իրն են ամէն փառք ու բերկրանք:

To the diligent, all is within reach,
 Pride, fulfillment, and all that school can teach.

Օրհնեալ ըլլաս մեր վարժարան,
 Որ ուսուցիր մեզի սիրել,
 Պաշտել օրէնքն աշխատութեան,
 Ապրիս յալէտ դու անսասան:

Blessing to you, our school,
 Who taught us the art of studying,
 The sacred art of learning,
 An eternal beacon, our school.

ՍԻՊԻԼ
 (1863-1934)

SIBIL
 (1863-1934)
 (trans. Zaroug K. Kabakian)

ՔԱՅԼԵՐԳ ԿՈՄԻՏԱՍ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԻ

(GOMIDAS CHOIR ANTHEM)

Vahram Zuligyan
Tempo di marcia

Sirvart Karamanuk

Soprano

Alto

Tenor

Bass

(Piano optional)

Tempo di marcia

f

Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գե - ցեք Եր - գը
Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գը
Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, աշ - խոյծ, աշ - խոյծ, աշ - խոյծ,
Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, աշ - խոյծ, աշ - խոյծ, աշ - խոյծ,

2

3

S.

A.

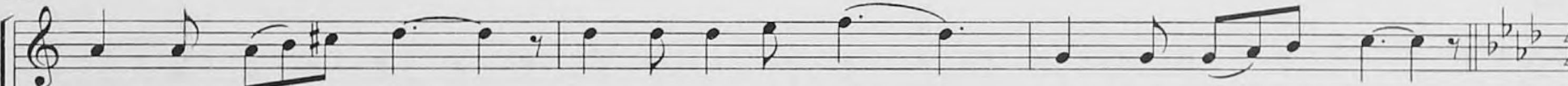
T.

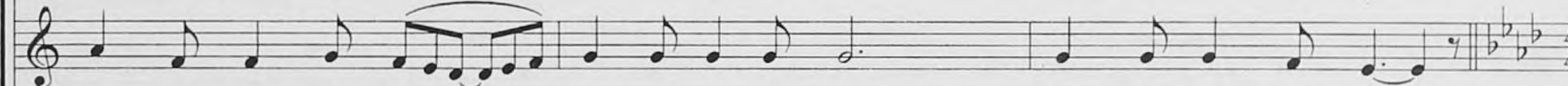
B.

Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գե - ցեք Եր - գը
Կո - մի - տասն է որ մե - զի կու - տայ ոյծ, Սե - բուն - դէ սե - բունդ
Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գե - ցեք Եր - գը
Կո - մի - տասն է որ մե - զի կու - տայ ոյծ, Սե - բուն - դէ սե - բունդ
Եր - գե - ցեք տը - ղաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյծ, Եր - գե - ցեք Եր - գը
Կո - մի - տասն է որ մե - զի կու - տայ ոյծ, Սե - բուն - դէ սե - բունդ

2

6

S. 
 Մեծ Կո - մի - տա - սին, Պա - տի ու պար - ծանք մեր երգ - չա - խում - քին:—
 ան - խախտ ան - սա - սան, Ըլ - լանք մի - ա - կամ մէկ սիրտ ան - բա - ժան:—

A. 
 Մեծ Կո - մի - տա - սին, Պա - տի ու պար - ծանք մեր երգ - չա - խում - քին:—
 ան - խախտ ան - սա - սան, Ըլ - լանք մի - ա - կամ մէկ սիրտ ան - բա - ժան:—

T. 
 Մեծ Կո - մի - տա - սին, Պա - տի ու պար - ծանք մեր երգ - չա - խում - քին:—
 ան - խախտ ան - սա - սան, Ըլ - լանք մի - ա - կամ մէկ սիրտ ան - բա - ժան:—

B. 
 Մեծ Կո - մի - տա - սին, Պա - տի ու պար - ծանք մեր երգ - չա - խում - քին:—
 ան - խախտ ան - սա - սան, Ըլ - լանք մի - ա - կամ մէկ սիրտ ան - բա - ժան:—



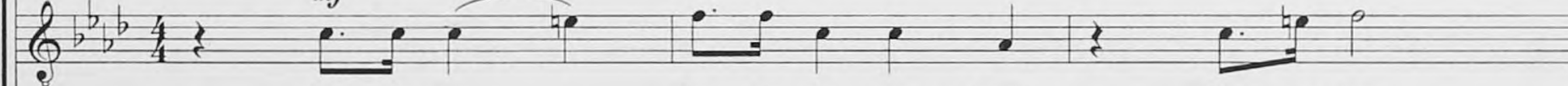
9

Refrain

mf

S. 
 Եր - գե - ցեք տը - դաք, եր - գե - ցեք աշ - խոյժ, Եր - գե - ցեք եր - գը Մեծ

A. 
 Եր - գե - ցեք տը - դաք, եր - գե - ցեք աշ - խոյժ, Եր - գե - ցեք եր - գը Մեծ

T. 
 Եր - գե - ցեք տը - դաք, եր - գե - ցեք աշ - խոյժ, Եր - գե - ցեք

B. 
 Եր - գե - ցեք տը - դաք, եր - գե - ցեք աշ - խոյժ, Եր - գե - ցեք



12

S. *f*
 Կո - մի - տա - սին: Եր - գե - ցեք տը - դաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյժ,

A. *f*
 Կո 3 - մի - տա - սին: Եր - գե - ցեք տը - դաք, Եր - գե - ցեք աշ - խոյժ,

T. *f*
 Կո - մի - տա - սին: Եր - գե - ցեք Եր - գե - ցեք աշ - խոյժ,

B. *f*
 Կո - մի - տա - սին: Եր - գե - ցեք Եր - գե - ցեք աշ - խոյժ,

15

S. *f*
 Եր - գե - ցեք Եր - գը մեր Երգ - չա - խում - բին:

A. *f*
 Եր - գե - ցեք Եր - գը մեր Երգ - չա - խում - բին:

T. *f*
 Եր - գե - ցեք Երգ - չա - խում - բին:

B. *f*
 Եր - գե - ցեք Երգ - չա - խում - բին:

Քայլերգ Կոմիտաս երգչախումբի

Gomidas Choir Anthem

Երգեցէ՛ք տղաք, երգեցէ՛ք աշխոյժ,
Տէրը զօրավիգ, պիտի տայ մեզ ոյժ,
Երգեցէ՛ք երգը Մեծ Կոմիտասին,
Պատիւ ու պարծանք մեր երգչախումբին:

Sing chorus, sing, with vigor and vim,
Almighty God will give us force to sing;
Let the music of the great Gomidas ring,
Let the pride of our choir forever beam.

Երգեցէ՛ք տղաք, երգեցէ՛ք աշխոյժ,
Երգեցէ՛ք երգը Մեծ Կոմիտասին.
Երգեցէ՛ք տղաք, երգեցէ՛ք աշխոյժ,
Երգեցէ՛ք երգը մեր երգչախումբին:

Sing chorus, sing, with vigor and vim,
Make the music of our great Saint ring;
Sing chorus, sing, with vigor and vim,
Make our choir's anthem gloriously ring.

Երգեցէ՛ք տղաք, երգեցէ՛ք աշխոյժ,
Կոմիտասն է որ մեզի կու տայ ոյժ,
Սերունդէ սերունդ, անխախտ, անսասան,
Ըլլանք միակամ մէկ սիրտ անբաժան:

Sing chorus, sing, with vigor and vim,
Gomidas stands by us, forcefully sing;
Linked in our hearts, in spirit and mind,
Entire generations our music will bind.

ՎԱՀՐԱՄ ԾՈՒԼԻԿԵԱՆ
(1897-1975)

VAHRAM ZULIGYAN
(1897-1975)
(trans. Zaroug K. Kabakian)

ՔԱՅԼԵՐԳ ՍՈՒՐԲ ԽԱՉ ԴՊՐԵՎԱՆՔԻ

(HOLY CROSS SEMINARY ANTHEM)

Asdghig Kehyayan

Sirvart Karamanuk

Tempo di marcia

Soprano *f*

Դըս - րե - վան - քի սան ենք մենք Կը սի - րենք Դըս - րե - վան - քը,

Alto *f*

Դըս - րե - վան - քի սան ենք մենք Կը սի - րենք Դըս - րե - վան - քը,

Tenor *f*

Դըս - րե - վան - քի սան ենք մենք Կը սի - րենք Դըս - րե - վան - քը,

Bass *f*

Դըս - րե - վան - քի սան ենք մենք Կը սի - րենք — Դըս - րե - վան - քը, —

(Piano optional) *f*

Tempo di marcia

5

S.

Տոհ - միկ մըթ - ան - լոր - տի մէջ Այն - տեղ կ'ապ - րինք մեր կեան - քը:

A.

Տոհ - միկ մըթ - ան - լոր - տի մէջ Այն - տեղ կ'ապ - րինք մեր կեան - քը:

T.

Տոհ - միկ մըթ - ան - լոր - տի մէջ Այն - տեղ կ'ապ - րինք մեր կեան - քը:

B.

Տոհ - միկ մըթ - ան - լոր - տի մէջ Այն - տեղ կ'ապ - րինք մեր կեան - քը:

9 $\text{♩} = \text{♩}$

S. $\text{♩} = \text{♩}$
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

A. $\text{♩} = \text{♩}$
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

T. $\text{♩} = \text{♩}$
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

B. $\text{♩} = \text{♩}$
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար ² Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ, ²

$\text{♩} = \text{♩}$

11

S. $\text{♩} = \text{♩}$
 Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - րորդ ըն - տա - նիքն է:

A. $\text{♩} = \text{♩}$
 Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - րորդ ըն - տա - նիքն է:

T. $\text{♩} = \text{♩}$
 Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - րորդ ըն - տա - նիքն է:

B. $\text{♩} = \text{♩}$
 Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - րորդ ըն - տա - նիքն է: ²

13

S.

Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

A.

Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

T.

Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

B.

Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

Դըպ - րե - վան - քը մեզ հա - մար Մի - աչն վար - ժա - րան մը չէ,

15

S.

Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - բորդ ըն - տա - նիքն է:

A.

Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - բորդ ըն - տա - նիքն է:

T.

Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - բորդ ըն - տա - նիքն է:

B.

Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - բորդ ըն - տա - նիքն է:

Ան մեր տունն է սի - րա - կան Մեր երկ - բորդ ըն - տա - նիքն է:

17 *mf*

S. *mf*
 Տը - ւօ - րէն ու - սու - ցիշ - անք եւ ըն - կեր - անք սի - րե - լի,

A. *mf*
 Տը - ւօ - րէն ու - սու - ցիշ - անք եւ ըն - կեր - անք սի - րե - լի,

T. *mf*
 Տը - ւօ - րէն ու - սու - ցիշ - անք եւ ըն - կեր - անք — սի - րե - լի,

B. *mf*
 Տը - ւօ - րէն ու - սու - ցիշ - անք եւ ըն - կեր - անք սի - րե - լի, —

21

S. *mf*
 Հա - ւա - քա - քար — կազ - մած ենք Բոյն մը տա - քուկ հա - ճե - լի:

A. *mf*
 Հա - ւա - քա - քար կազ - մած ենք — Բոյն մը տա - քուկ հա - ճե - լի:

T. *mf*
 Հա - ւա - քա - քար կազ - մած ենք — Բոյն մը տա - քուկ հա - ճե - լի:

B. *mf*
 Հա - ւա - քա - քար — կազ - մած ենք Բոյն մը տա - քուկ հա - ճե - լի:

25

S. $\text{♩} = \text{♩}$
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ կու տայ Ճա - շա - կը բար - ձըր ու - ման,

A.
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ կու տայ Ճա - շա - կը բար - ձըր ու - ման,

T.
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ կու տայ Ճա - շա - կը բար - ձըր ու - ման,

B.
 Դըպ - րե - վան - քը մեզ կու տայ — Ճա - շա - կը բար - ձըր ու - ման, —

$\text{♩} = \text{♩}$

27

S.
 Յաղ - թե - լով — ա - մեն խու - թի Յա - ճա - խել — հա - մա - լսա - րան:

A.
 Յաղ - թե - լով ա - մեն խու - թի Յա - ճա - խել — հա - մա - լսա - րան:

T.
 Յաղ - թե - լով ա - մեն խու - թի Յա - ճա - խել — հա - մա - լսա - րան:

B.
 Յաղ - թե - լով ա - մեն խու - թի — Յա - ճա - խել հա - մա - լսա - րան: —

29

S.

A.

T.

B.

31

S.

A.

T.

B.

33 *f*

S. Այդ - պէս ը - թիմ շա - տե - թը Մեր ե - թեց եղ - բայր - նե - թէն,

A. Այդ - պէս ը - թիմ շա - տե - թը Մեր ե - թեց եղ - բայր - նե - թէն,

T. Այդ - պէս ը - թիմ շա - տե - թը Մեր ե - թեց եղ - բայր - նե - թէն,

B. Այդ - պէս ը - թիմ շա - տե - թը Մեր ե - թեց եղ - բայր - նե - թէն,

37

S. Ո - թոնք ա - մէն տեղ յար - գի Բար - ձրի պաշ - տուն կը վա - թեն:

A. Ո - թոնք ա - մէն տեղ յար - գի Բար - ձրի պաշ - տուն կը վա - թեն:

T. Ո - թոնք ա - մէն տեղ յար - գի Բար - ձրի պաշ - տուն կը վա - թեն:

B. Ո - թոնք ա - մէն տեղ յար - գի Բար - ձրի պաշ - տուն կը վա - թեն:

41

$\text{♩} = \text{♩}$

S. $\text{♩} = \text{♩}$
 Մա - րա - թօ - ւն ջա - րը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

A.
 Մա - րա - թօ - ւն ջա - րը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

T.
 Մա - րա - թօ - ւն ջա - րը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

B.
 Մա - րա - թօ - ւն ջա - րը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

$\text{♩} = \text{♩}$

43

S. $\text{♩} = \text{♩}$
 Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

A.
 Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

T.
 Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

B.
 Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

45

S. Մա - րա - թօ - ւնի ջա - հը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

A. Մա - րա - թօ - ւնի ջա - հը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

T. Մա - րա - թօ - ւնի ջա - հը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

B. Մա - րա - թօ - ւնի ջա - հը վառ Որ ե - րեց - ներ մեզ տը - ւին,

47

S. Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

A. Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

T. Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

B. Պէտք է ան - մար փո - խան - ցենք Մեզ յա - ջոր - դող սե - րուն - դին:

Քաչերգ Սուրբ խաչ դպրեվանքի

Դպրեվանքի սան ենք մենք, կը սիրենք Դպրեվանքը,
Տոհմիկ մթնոլորտի մէջ այնտեղ կ'ապրինք մեր կեանքը.
Դպրեվանքը մեզ համար միայն վարժարան մը չէ,
Ան մեր տունն է սիրական, մեր երկրորդ ընտանիքն է:

Տնօրէն, ուսուցիչներ եւ ընկերներ սիրելի,
Հաւաքաբար կազմած ենք բոյն մը տաքուկ, հաճելի.
Դպրեվանքը մեզ կու տայ ճաշակը բարձր ուսման,
Յաղթելով ամէն խութի, յանախել համալսարան:

Այդպէս ըրին շատերը մեր երեց եղբայրներէն,
Որոնք ամէն տեղ բարձր պաշտօն կը վարեն.
Մարաթօնի ջահը վառ, որ երեցներ մեզ տուին,
Պէտք է անմար փոխանցենք մեզ յաջորդող սերունդին:

ԱՍՏԳԻԿ ՔԷՀԵԱԵԱՆ
(1902-1993)

Holy Cross Seminary Anthem

We "Surp Khach" students, cherish our seminary,
Our native abode, where we live happily.
Our seminary is not just our alma mater,
It's our second home, our second family.

The principal's, teachers' and students' creation,
We have built a nest, pleasant and cozy.
Where love of higher knowledge we acquire,
And to overcome all hurdles we aspire.

This is the path our forbears chose for us,
And reaped the rewards so well merited.
The enduring torch of learning we inherited,
We shall proudly pass on to our followers.

ASDGHIG KEHYAYAN
(1902-1993)
(trans. Zaroug K. Kabakian)

ՀՈՒԱՐԹՆՈՅ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԻ ՔԱՅԼԵՐԳ

(ZVARTNOTS CHOIR ANTHEM)

Zahrad

Sirvart Karamanuk

Tempo di marcia

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Tempo di marcia

f

5

f

1. Այ - սօր վաթ - սուն տա - րի - նե - րու բե - դուն վա - տակ մը մեր ե - տին,
2. Երգն է ա - ներ ա - ռաջ - նոր - դեր մեզ ան - խար - դախ եղ - բայ - րու - թեան,

f

1. Այ - սօր վաթ - սուն տա - րի - նե - րու բե - դուն վա - տակ մը մեր ե - տին,
2. Երգն է ա - ներ ա - ռաջ - նոր - դեր մեզ ան - խար - դախ եղ - բայ - րու - թեան,

f

1. օ, տա - րի - նե - րու բե - դուն վա - տակ մը մեր ե - տին,
2. օ, ա - ռաջ - նոր - դեր մեզ ան - խար - դախ եղ - բայ - րու - թեան,

f

1. օ, տա - րի - նե - րու բե - դուն վա - տակ մը մեր ե - տին,
2. օ, ա - ռաջ - նոր - դեր մեզ ան - խար - դախ եղ - բայ - րու - թեան,

f

8

S.

15

mf *crescendo poco a poco*

S. *mf* *crescendo poco a poco*

A. *mf* *crescendo poco a poco*

T. *mf* *crescendo poco a poco*

B. *mf* *crescendo poco a poco*

դաշտ մը մշա - կեր ենք հըրճ - ւա - գին, Կըր - նանք գո - չել մի - ա - բե -
 հան - գըր - ւա - նին այս պան - ծա - լի, Կըր - նանք գո - չել մի - ա - բե -

դաշտ մը մշա - կեր ենք հըրճ - ւա - գին, հըրճ - ւա - գին, o, մի - ա - բե -
 հան - գըր - ւա - նին այս պան - ծա - լի, պան - ծա - լի, o, այս պան - ծա -

դաշտ մը մշա - կեր ենք հըրճ - ւա - գին, հըրճ - ւա - գին, o, մի - ա - բե -
 հան - գըր - ւա - նին այս պան - ծա - լի, պան - ծա - լի, o, այս պան - ծա -

mf *crescendo poco a poco*

18

poco meno mosso *ff*

S. *ff*

A. *ff*

T. *ff*

B. *ff*

րան մի - ա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին:
 րան մի - ա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին:

րան մի - ա - բե - րան միա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին, երգ - չա - խում - բին:
 րան մի - ա - բե - րան միա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին, երգ - չա - խում - բին:

րան մի - ա - բե - րան միա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին, երգ - չա - խում - բին:
 րան մի - ա - բե - րան միա - բե - րան Փառք Ջը - ւարթ - նոց երգ - չա - խում - բին, երգ - չա - խում - բին:

poco meno mosso *ff*

Զուարթնոց երգչախումբի քայլերգ

Այսօր վաթսուն տարիներու բեղուն վաստակ մը մեր ետին
Նուագներու շունչով օծուն տարիներու հետ խմբովին
Հոգեպարար երգերու դաշտ մը մշակեր ենք հրճուագին
Կրնանք գոչել միաբերան - Փառք Զուարթնոց երգչախումբին

Երգն է առեր առաջնորդեր մեզ անխարդախ եղբայրութեան
Միաձուլեր է մեզ ամուր շուրջն այս հուրին յաւերժական
Ու սիրտ սիրտի հասեր ենք հանգրուանին այս պանծալի
Կրնանք գոչել միաբերան - Փառք Զուարթնոց երգչախումբին

ԶԱՀՐԱԾ
(ծ. 1924)

Zvartnotz Choir Anthem

Sixty years we have striven for a bountiful harvest
A harvest annointed with music and songs
Now we have joyfully reaped that harvest
And proclaim "Glory to the Zvartnotz Choir"

Through the path of brotherhood our songs have led us
They have linked us around eternal fire
Heart in heart we have reached the summit
And proclaim "Glory to the Zvartnotz Choir"

ZAHRAԶ
(b 1924)
(Trans. Zaroug K. Kabakian)

ՄԻՐՏՍ ԵՐԿԻՆՔ Է...

(MY HEART WIDE AS THE SKY)

Avetik Isahakian

Sirvart Karamanuk

Tenor *Andante mp*

—Սի՛ր - տըս եր - կիճք է...
—Sir - das yer-gin - k'e...

Baritone *p*

O, եր - կիճք է...
O, yer - gin - k'e...

Bass *p*

O, եր - կիճք է...
O, yer - gin - k'e...

(For rehearsal only) *Andante p*

4 Moderato mf

T. *1. poco ritard. e crescendo*

Ա - մեն ա - րա-րաժ Աստղ ու - նի այն տեղ— Գաճ ու - նի այն-տեղ: Գաճ ու - նի այն-տեղ:
A - men a - ra - radz Asd - gh'u - ni ayn degh— Kah u - ni ayn - degh. Kah u - ni ayn - degh.

Bar. *mf poco ritard. e crescendo*

Ա - մեն ա - րա - րաժ Աստղ ու - նի այն տեղ— Գաճ ու - նի այն - տեղ: Գաճ ու - նի
A - men a - ra - radz Asd - gh'u - ni ayn degh— Kah u - ni ayn - degh. Kah u - ni

B. *mf poco ritard. e crescendo*

O, այն տեղ:
O, ayn degh.

Moderato 1. poco ritard. e crescendo

7b *Andante*
mp
ritard.

T.
 Գաճ ու - նի ալն - տեղ:
 Kah u - ni ayn - degh.
 —Սի՛ր - տըս եր - կիճք է...
 —Sir - dəs yer - gin - k'e...

Bar.
 Գաճ ու - նի ալն - տեղ:
 Kah u - ni ayn - degh.
 O, —Սի՛ր - տըս եր — կիճք է...
 O, —Sir - dəs yer — gin — k'e...

B.
 Գաճ ու - նի ալն - տեղ:
 Kah u - ni ayn - degh.
 O, —Սի՛ր - տըս եր - կիճք է...
 O, —Sir - dəs yer - gin — k'e...

ritard. *mp*

11 *Moderato*
p (2x f)

T.
 Բո՛յր կու - տայ ծաղ - կին, Սէր կու - տայ կոյ - սին, Կեանք կու տայ աճ - կեանք, Չոր ա - նա - պա - տին
 Puyr gu - da dzagh - gin, Ser gu - da guy - sin, Gyank gu - da an - gyank, Cho - r'a - na - ba - din

Bar.
 Բո՛յր կու - տայ ծաղ - կին, Սէր կու - տայ կոյ - սին, Կեանք կու տայ կու տայ
 Puyr gu - da dzagh - gin, Ser gu - da guy - sin, Gyank gu - da gu - da

B.
 ծաղ - կին,
 dzagh - gin,
 Կեանք կու տայ աճ - կեանք, Չոր ա - նա - պա - տին
 Gyank gu - da an - gyank, Cho - r'a - na - ba - din

p (2x f) *Moderato*

15

T.

1. *poco ritard. e crescendo* 2. *ritard.* **Andante** *f*

Ա - մա - յի սըր - տիւն... Ա - մա - յի սըր - տիւն... Ա - մա - յի սըր - տիւն... - Սի՛ր - տըս եր - կիւնք -
 A - ma - yi sər - din... A - ma - yi sər - din... A - ma - yi sər - din... - Sir - dəs yer - gin -

Bar.

poco ritard. e crescendo *ritard.* *f*

Ա - մա - յի սըր - տիւն... Ա - մա - յի Ա - մա - յի O,
 A - ma - yi sər - din... A - ma - yi A - ma - yi O,

B.

poco ritard. e crescendo *ritard.* *f*

Ա - մա - յի սըր - տիւն... Ա - մա - յի O,
 A - ma - yi sər - din... A - ma - yi O,

Piano

1. *poco ritard. e crescendo* 2. *ritard.* **Andante** *f*

18

T.

rall. *p*

է... եր - կիւնք է...
 k'e... yer - gin k'e...

Bar.

rall. *p*

- Սի՛ր - տըս եր - կիւնք է...
 - Sir - dəs yer - gin k'e...

B.

rall. *p*

- Սի՛ր - տըս եր - կիւնք է...
 - Sir - dəs yer - gin k'e...

Piano

rall. *p*

Մի'րտըս երկինք է...

— Մի'րտըս երկինք է...

Ամէն արարած

Աստղ ունի այնտեղ —

Քանի ունի այնտեղ:

— Մի'րտըս երկինք է...

Բո՛յր կուտայ ծաղկին,

Սէր կուտայ կոյսին,

Կեանք կուտայ անկեանք,

Չոր անապատին —

Ամայի սրտին...

— Մի'րտըս երկինք է...

ԱՒԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿԵԱՆ
(1875-1957)

My Heart Wide as the Sky

Wide as the sky is,

my heart is wide.

Every creature that lives
has a star in my sky.

Every creature that breathes
has a throne on each star,
with scent for the flowers
for each girl, each child.

For the deserted and desolate
for the desert so dry,
my heart wants to enfold all,
my heart is that wide.

AVETIK ISAHAKIAN
(1875-1957)
(trans. Diana Der Hovanessian)

ԱՐԵՎԻ ՊԷՍ

(LIKE THE SUN)

Avetik Isahakian

Arr. by Sirvart Karamanuk

Allegretto*mp*

Tenor

Ա - րե - Վի պէս սի - րուն Զա - րոս, Շա - փաղ տա - լով տուն — կու - գաս.
A - re - vi bes si - run Za - ros, Sha - pagh da - lov dun — gu - kas;

Baritone

տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս, —
dun gu - kas, — dun gu - kas, — dun gu - kas, — dun gu - kas, —

Bass

Օ, Օ, Օ, Օ,
O, O, O, O,

Allegretto*mp*

(For rehearsal only)

5

mf (2x *p*)

T.

Էն — մութ ձո - րին, իմ — խոր սըր - տին շո - ղեր տա - լով տուն — կու - գաս: տուն — կու - գաս:
En — mut tso - rin, im — khor sər - din sho - gher da - lov dun — gu - kas. dun — gu - kas

Bar.

mf (2x *p*)

— տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս, — տուն կու - գաս: —
— dun gu - kas, — dun gu - kas, — dun gu - kas, — dun gu - kas, —

B.

mf (2x *p*)

Օ, Օ, Օ, Օ,
O, O, O, O,

mf (2x *p*)

9

T. *mf*

Ա - րե - ի պէս սի - րուն Զա - րոս, Ծա - փաղ տա - լով տուն կու - գաս.
 A - re - vi bes si - run Za - ros, Sha - pagh da - lov dun gu - kas;

Bar. *mf*

տուն կու - գաս, տուն կու - գաս, տուն կու - գաս, տուն կու - գաս,
 dun gu - kas, dun gu - kas, dun gu - kas, dun gu - kas,

B. *mf*

Օ, Օ, Օ, Օ,

mf

13

T. *f* (2x *p*)

Էն - մութ ձո - րին, իմ - խոր սրբ - տին շո - դեր տա - լով տուն կու - գաս: տուն կու - գաս:
 En - mut tso - rin, im - khor sər - din sho - gher da - lov dun gu - kas. dun gu - kas.

Bar. *f* (2x *p*)

— տուն կու - գաս, տուն կու - գաս, տուն կու - գաս, տուն կու - գաս:
 — dun gu - kas, dun gu - kas, dun gu - kas, dun gu - kas.

B. *f* (2x *p*)

Օ, Օ, Օ, Օ,

f (2x *p*)

Արեւի պէս

Արեւի պէս, սիրուն Ջարոս,
 Շափաղ տալով դուն կուգաս,
 Էն մութ ձորին, իմ խոր սրտին,
 Շողեր տալով դուն կուգաս:

ԱՒԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿԵԱՆ

Like the Sun

Like the glowing sun, my darling Zaro,
 With deep compassion you lighten,
 The dark abyss in my gloomy heart,
 With radiant rays you brighten.

AVETIK ISAHAKIAN
 (trans. Diana Der Hovanessian)

ՊԻՆԿԷՕԼ

(BINGCEL)*

Avetik Isahakian

Arr. by Sirvart Karamanuk

Moderato

Tenor

f

Երբ բաց է - դաճ գար - նաճ կա - նաչ — դրո - նե - թը,
Yerp pats ye - ghan kar - nan ga - nach — tər - ne - rə,

Baritone

mf

O, ————— O, —————
O, ————— O, —————

Bass

mf

դրո - նե - թը, ————— դրո - նե - թը, դրո - նե -
tər - ne - rə, ————— tər - ne - rə, tər - ne -

(For rehearsal only)

Moderato

f

4

T.

Քը - նար դառ - նաճ աղ - բիր - նե - թը — Պին - կեօ - լի.
Kə - nar tər - na - n'agh - pyur - ne - rə — Bin - gœ - li;

Bar.

O, ————— O, —————
O, ————— O, —————

B.

թը,
rə,

Պին - կեօ - լի,
Bin - gœ - li,

Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ -
Bin - gœ - li, Bin - gœ -

(*) A mountaneous region near the city of Mush in Eastern Asia Minor with numerous lakes and springs. The area has been a rich source of inspiration to many Armenian poets. The word literally means a thousand lakes.

7

poco rit. ----- *a tempo*

T.

 Ծար-ւէ շա-րաւն — ան - ցան գոգ-ւած — ող - տե - ռը, — Եարս էլ գը-նաց —
 Shar-ve sha-ra — n'an-tsan zuk - vadz — ugh - de - rə, — Yar - s'el kə-nats —

Bar.

 ան — ցան — գոգ — ող - տե - ռը, — Եարս էլ գը-նաց —
 an — tsan — zuyk — ugh - de - rə, — Yar - s'el kə-nats —

B.

 լի, Պին-կեօ-լի, Պին-կեօ - լի, — Պին-կեօ - լի: — գը — նաց — եայ — լա —
 li, Bin-gœ-li, Bin-gœ - li, — Bin-gœ - li. — kə - nats — yay - la -

poco rit. ----- *a tempo*

11

1. *poco rit.* ----- *a tempo* ----- 2. *poco rit.*

T.

 եայ - լա - նե - ռը — Պին - կեօ - լի: — Պին - կեօ - լի:
 yay - la - ne - rə — Bin - gœ - li. — Bin - gœ - li.

Bar.

 եայ - լա Պին - կեօ - լի: — կեօ - լի:
 yay - lan Bin - gœ - li. — gœ - li.

B.

 նե - ռը Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի, — Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի:
 ne - rə Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, — Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li.

1. *poco rit.* ----- *a tempo* ----- 2. *poco rit.*

15 **Moderato**

mf

T. 8

Ան - Գիւն եւս - ըիս լոյս ե - ըն - սիւն — կա - ղոսն — եմ,
An - kin ya - ris luy - s'e - re - sin. — ga - ro - d'em,

Bar. *mf*

O, O, O, O,

B. *mf*

կա - ղոսն եմ, կա - ղոսն եմ, կա - ղոսն
ga - ro - d'em, ga - ro - d'em, ga - ro -

Moderato

mf

18

T.

Նա - զուկ մէջ - քին, ծով - ծա - մե - րին — կա - րօւն — եմ.
Na - zug mech - kin, dzov - dza - me - rin. ga - ro - d'em;

Bar.

B.

Եմ,
d'em,

Պիւ - կեօ - լի, — Պիւ - կեօ - լի, Պիւ - կեօ -
Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ -

21

T. *poco rit.* ----- *a tempo*

Քաղ - ցըր լեզ - լիւ, — ա - նուշ հո - տիւ — կա - րօւ — եմ, — Սեւ աշ - քե - թով ³ —
Kagh-ts'er lez - vin, — a - nush ho-din — ga - ro - d'em, — Sev ach-ke-ro -

Bar. *poco rit.* ----- *a tempo*

ա — — — — — նուշ — հոտ կա - րօւ եմ, Սեւ աշ - քե - թով
a — — — — — nush — hod ga - ro - d'em, Sev ach-ke-rov

B. *poco rit.* ----- *a tempo*

լի, Պիւ - կեօ - լի, Պիւ - կեօ - լի, Պիւ - կեօ - լի: գը — — — — — նաց — — — — — եայ — — — — — լա — — — — —
li, Bin - gce - li, Bin - gce - li, Bin - gce - li. kə — — — — — nats — — — — — yay — — — — — la — — — — —

poco rit. ----- *a tempo*

25

T.

8

1. *poco rit.* *a tempo* 2. *poco rit.*

Էն եղ - ան - կին Պին - կեօ - լի: Պին - կեօ - լի:
v'en yegh-ni - gin Bin - gœ - li. Bin - gœ - li.

Bar.

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

եղ - անկ Պին - կեօ - լի: կեօ - լի:
yegh - nig Bin - gœ - li. gœ - li.

B.

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

Ան - ըն Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի, Պին - կեօ - լի:
ne - rə Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li.

1. 2.

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

29 **Moderato**

T.

f

Մո - լոր - տե՛լ եմ, ճամ - բա - նե - ռին — ծա - նօթ — չեմ,
Mo - lor - ve - l'em jam - pa - ne - rin — dza - not — chem,

ar.

f

O, _____
O, _____

f

B.

ծա - նօթ չեմ, _____ ծա - նօթ չեմ, ծա - նօթ
dza - not chem, _____ dza - not chem, dza - not

Moderato

f

32

32

T.

mf

Բիւր լը - ւե - րիւն, ճամ - բա - ւե րիւն — ծա - ւօթ — չեմ.
Pyur la - je - rin, jam - pa - ne - rin — dza - not — chem;

Bar.

mf

o,
o,

B.

mf

չեմ,
chem,

Պիւն - կեօ - լի,
Bin - gœ - li,

Պիւն - կեօ - լի, Պիւն - կեօ -
Bin - gœ - li, Bin - gœ -

mf

35

mf (2x *f*) *poco rit.* *a tempo*

T. *mf* (2x *f*) *poco rit.* *a tempo*

Bar. *mf* (2x *f*) *poco rit.* *a tempo*

B. *mf* (2x *f*) *poco rit.* *a tempo*

Ես պան-դուխտեմ, — Էս տեղե-րին — ծա-նոթ — չեմ, — Քոյ-րիկ, ա-սա, ³
 Yes ban-tukh - d'em, — es de-ghe-rin — dza - not — chem, — Kuy-rig, a - sa, —

Էս տեղե-րին — ծա-նոթ — չեմ, — Քոյ-րիկ, ա-սա,
 Es de - gher dza - not chem, Kuy-rig, a - sa,

Լի, Պին-կեօ - Լի, Պին-կեօ - Լի, Պին-կեօ - Լի: Գը - նաց — եայ — Լա —
 li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li. kə - nats — yay - la —

mf (2x *f*) *poco rit.* *a tempo*

39

1. *poco rit.* *a tempo* 2. *poco rit.*

T. *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

Bar. *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

B. *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

ն'ըն է ճամ-բան — Պին-կեօ - Լի: — Պին-կեօ - Լի:
 vor - n'e jam - pan — Bin - gœ - li? — Bin - gœ - li?

ճամ-բան Պին-կեօ - Լի: — Լեօ - Լի:
 jam - pan Bin gœ - li? — gœ - li?

Ան - ըն Պին-կեօ - Լի, Պին-կեօ - Լի, — Պին-կեօ - Լի, Պին-կեօ - Լի, Պին-կեօ - Լի:
 ne - rə Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, — Bin - gœ - li, Bin - gœ - li, Bin - gœ - li?

1. *poco rit.* *a tempo* 2. *poco rit.*

Պինկէօլ

Երբ բաց եղան գարնան կանաչ դռները,
Քնար դառան աղբիւրները Պինկէօլի.
Շարուէ շարան անցան զուգուած ուղտերը,
Եարս էլ գնաց եայլաները Պինկէօլի:

Անգին եարիս լոյս երեսին կարօտ եմ,
Նազուկ մէջքին, ծով-ծամերին կարօտ եմ.
Քաղցր լեզուին, անուշ հոտին կարօտ եմ,
Սեւ աչքերով էն եղնիկին Պինկէօլի:

Պա՛ղ-պա՛ղ ջրեր, պապակ շուրթըս չի բացուի,
Ծուփ-ծուփ ծաղկունք, լացող աչքս չի բացուի.
Դեռ չտեսած եարիս,— սիրտըս չի բացուի,
Ինձ ի՛նչ, աւա՛ղ, պլպուլները Պինկէօլի:

Մոլորուել եմ, ճամբաներին ծանօթ չեմ,
Բիր լճերին, գետ ու քարին ծանօթ չեմ.
Ես պանդուխտ եմ, էս տեղերին ծանօթ չեմ,
Քոյրիկ, ասա, ո՞րն է ճամբան Պինկէօլի:

ԱՒԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿԵԱՆ

Bingöel

Spring is here, the meadows are blooming,
Like winding brooks of Bingöel are gurgling,
Caravans of camels in pairs are trudging,
Alas, my beloved for Bingöel is leaving.

For my love's radiant looks I long,
For the willowy waist, her cascading locks I long,
For her gentle words, her fragrance I long,
For my dark-eyed gazelle in Bingöel I long.

Cool, flowing brooks my burning thirst can't quench,
Bright flowers I see not, my eyes are drenched,
Until I find my beloved, my yearning heart will wail,
I grieve, I hear not the nightingales o'er hill and dale.

Where I am I do not know, whither I go I do not know,
Surrounded by ponds, streams, hills I do not know,
I am wandering, lost...Where am I? I do not know.
Please tell me sister, which is the way to Bingöel?

AVETIK ISAHAKIAN
(trans. Diana Der Hovanessian)





